

37 (1984) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1985 Nr. 67

A. TITEL

*Overeenkomst tot oprichting van de Inter-Amerikaanse
investeringsmaatschappij, met bijlage;
Washington, 19 november 1984*

B. TEKST¹⁾**Agreement establishing the Inter-American Investment Corporation**

The countries on behalf of which this Agreement is signed agree to create the Inter-American Investment Corporation, which shall be governed by the following provisions:

Article I

*Purpose and functions*Section 1. *Purpose*

The purpose of the Corporation shall be to promote the economic development of its regional developing member countries by encouraging the establishment, expansion, and modernization of private enterprises, preferably those that are small and medium-scale, in such a way as to supplement the activities of the Inter-American Development Bank (hereinafter referred to as "the Bank").

Enterprises with partial share participation by government or other public entities, whose activities strengthen the private sector of the economy, are eligible for financing by the Corporation.

Section. 2 *Functions*

In order to accomplish its purpose, the Corporation shall undertake the following functions in support of the enterprises referred to in Section 1:

(a) Assist, alone or in association with other lenders or investors, in the financing of the establishment, expansion and modernization of enterprises, utilizing such instruments and/or mechanisms as the Corporation deems appropriate in each instance;

(b) Facilitate their access to private and public capital, domestic and foreign, and to technical and managerial know-how;

(c) Stimulate the development of investment opportunities conducive to the flow of private and public capital, domestic and foreign, into investments in the member countries;

(d) Take in each case the proper and necessary measures for their financing, bearing in mind their needs and principles based on prudent administration of the resources of the Corporation; and

(e) Provide technical cooperation for the preparation, financing and execution of projects, including the transfer of appropriate technology.

¹⁾ De Portugese en de Spaanse tekst zijn niet afgedrukt.

Accord constitutif de la Société interaméricaine d'investissement

Les pays dont les représentants signent le présent Accord, conviennent de créer la Société interaméricaine d'investissement qui sera régie par les dispositions suivantes:

Article I

Objet et fonctions

Section 1. Objet

La Société a pour objet de stimuler le développement économique de ses pays membres régionaux en développement, en encourageant la création, l'expansion et la modernisation d'entreprises privées, de préférence petites et moyennes, de façon à compléter les activités de la Banque interaméricaine de développement (ci-après appelée «la Banque»).

Les entreprises dans lesquelles le gouvernement ou d'autres entités publiques sont partiellement actionnaires et dont les activités renforcent le secteur privé de l'économie, sont habilitées à bénéficier du financement de la Société.

Section 2. Fonctions

Dans la poursuite de cet objet, la Société aura les fonctions suivantes à l'appui des entreprises mentionnées à la Section 1 ci-dessus:

(a) financer, seule ou en association avec d'autres prêteurs ou investisseurs, l'établissement, l'expansion et la modernisation d'entreprises, utilisant pour ce faire les instruments et/ou mécanismes qu'elle juge dans chaque cas approprié;

(b) faciliter l'accès des entreprises aux capitaux privés et publics, locaux et étrangers ainsi qu'aux connaissances techniques et compétences administratives;

(c) stimuler le développement de possibilités d'investissement qui favorisent les flux de capitaux publics et privés, locaux et étrangers, vers des investissements dans les pays membres;

(d) prendre dans chaque cas les mesures appropriées et nécessaires pour assurer le financement des entreprises, compte tenu de leurs besoins et des principes fondés sur une administration prudente des ressources de la Société; et

(e) fournir une coopération technique pour la préparation, le financement et l'exécution de projets, y compris le transfert de techniques appropriées.

Section 3. *Policies*

The activities of the Corporation shall be conducted in accordance with the operating, financial and investment policies set forth in detail in Regulations approved by the Board of Executive Directors of the Corporation, which Regulations may be amended by said Board.

Article II

Members and capital

Section 1. *Members*

(a) The founding members of the Corporation shall be those member countries of the Bank that have signed this Agreement by the date specified in Article XI, Section 1(a) and made the initial payment required in Section 3(b) of this Article.

(b) The other member countries of the Bank may accede to this Agreement on such date and in accordance with such conditions as the Board of Governors of the Corporation may determine by a majority representing at least two-thirds of the votes of the members, which shall include two-thirds of the Governors.

(c) The word "members" as used in this Agreement shall refer only to member countries of the Bank which are members of the Corporation.

Section 2. *Resources*

(a) The initial authorized capital stock of the Corporation shall be two hundred million dollars of the United States of America (US\$200,000,000).

(b) The authorized capital stock shall be divided into twenty thousand (20,000) shares having a par value of ten thousand dollars of the United States of America (US\$10,000) each. Any shares not initially subscribed by the founding members in accordance with Section 3(a) of this Article shall be available for subsequent subscription in accordance with Section 3(d) hereof.

(c) The Board of Governors may increase the authorized capital stock as follows:

(i) by two-thirds of the votes of the members, when such increase is necessary for the purpose of issuing shares, at the time of initial subscription, to members of the Bank other than founding members, provided that the aggregate of any increases authorized pursuant to this subparagraph does not exceed 2,000 shares;

(ii) in any other case, by a majority representing at least three-fourths of the votes of the members, which shall include two-thirds of the Governors.

(d) In addition to the authorized capital referred to above, the Board of Governors may, after the date in which the initial authorized capital

Section 3. *Politiques*

Les activités de la Société seront menées conformément aux politiques d'exploitation, de financement et d'investissement décrites en détail dans le règlement approuvé par le Conseil d'Administration de la Société, qui pourra être modifié par ledit Conseil d'Administration.

Article II

Membres et capital

Section 1. *Membres*

(a) Les membres fondateurs de la Société seront les pays membres de la Banque qui auront signé le présent Accord à la date stipulée à l'Article XI, Section (1a) et effectué le paiement initial arrêté à la Section 3(b) du présent article.

(b) Les autres pays membres de la Banque peuvent adhérer au présent Accord à cette date et conformément aux conditions que l'Assemblée des gouverneurs de la Société déterminera à la majorité représentant au moins les deux tiers des voix des membres et comprenant deux tiers des Gouverneurs.

(c) Le terme «membres» dans le présent Accord se réfère uniquement aux pays membres de la Banque qui sont membres de la Société.

Section 2. *Ressources*

(a) Le montant initial du capital autorisé de la Société est fixé à deux cents millions de dollars des Etats-Unis d'Amérique (EU\$200.000.000).

(b) Le capital autorisé sera composé de vingt mille (20.000) actions ayant chacune une valeur nominale de dix mille dollars des Etats-Unis d'Amérique (EU\$10.000). Toute action qui n'aura pas été initialement souscrite par les membres fondateurs en application des dispositions de la Section 3(a) du présent article pourra être souscrite postérieurement conformément à la Section 3(d) de cet article.

(c) Le capital autorisé pourra être augmenté par l'Assemblée des Gouverneurs aux conditions suivantes:

(i) par deux tiers des voix des membres, lorsque cette augmentation est nécessaire pour émettre des actions à l'occasion d'une souscription initiale par des membres autres que les membres fondateurs, sous réserve que le montant total de toutes les augmentations autorisées en vertu de cet alinéa n'exécède pas 2000 actions;

(ii) dans tous les autres cas, à la majorité représentant au moins trois quarts des voix des membres comprenant les deux tiers des Gouverneurs.

(d) En dehors du capital autorisé mentionné ci-dessus, l'Assemblée des Gouverneurs pourra autoriser, à compter de la date à laquelle le

has been fully paid in, authorize the issue of callable capital and establish the terms and conditions for the subscription thereof, as follows:

(i) Such decision shall be approved by a majority representing at least three-fourths of the votes of the members which shall include two-thirds of the Governors; and

(ii) the callable capital shall be divided into shares with a par value of ten thousand dollars of the United States of America (US\$10,000) each.

(e) The callable capital shares shall be subject to call only when required to meet the obligations of the Corporation created under Article III, Section 7(a). In the event of such a call, payment may be made at the option of the member in United States dollars, or in the currency required to discharge the obligations of the Corporation for the purpose for which the call is made. Calls on the shares shall be uniform and proportionate for all shares. Obligations of the members to make payments on any such calls are independent of each other and failure of one or more members to make payments on any such calls shall not exuse any other member from its obligation to make payment. Successive calls may be made if necessary to meet the obligations of the Corporation.

(f) The other resources of the Corporation shall consist of:

(i) amounts accruing by way of dividends, commissions, interest, and other funds derived from the investments of the Corporation;

(ii) amounts received upon the sale of investments or the repayment of loans;

(iii) amounts raised by the Corporation by means of borrowings; and

(iv) other contributions and funds entrusted to its administration.

Section 3. *Subscriptions*

(a) Each founding member shall subscribe the number of shares specified in Annex A.

(b) The payment for capital stock, set forth in Annex A, by each founding member shall be made in four annual, equal and consecutive installments each of twenty-five percent of such amount. The first installment shall be paid by each member in full within three months after the date on which the Corporation begins operation pursuant to Article XI, Section 3 below, or the date on which such founding member accedes to this Agreement, or by such date or dates thereafter as the Board of Executive Directors of the Corporation specifies. The remaining three installments shall be paid on such dates as are determined by the Board of Executive Directors of the Corporation but not earlier than December 31, 1985, December 31, 1986, and December 31, 1987, respectively. The payment of each of the last three installments

capital autorisé initial aura été versé intégralement, l'émission de capital sujet à l'appel et établira les termes et conditions de souscription, conformément aux dispositions suivantes:

(i) lesdites autorisations d'émission de capital sujet à l'appel devront être approuvées à une majorité représentant au moins les trois quarts des voix des membres comprenant les deux tiers des Gouverneurs; et

(ii) le capital sujet à l'appel se composera d'actions d'une valeur nominale de dix mille dollars des Etats-Unis d'Amérique (EU\$10.000) chacune.

(e) Les actions de ce capital ne pourront être appelées que lorsqu'elles seront nécessaires pour satisfaire les obligations de la Société conformément à l'Article III, Section 7(a). Dans le cas d'un tel appel, le paiement pourra se faire, au choix du membre, en dollars des Etats-Unis d'Amérique ou dans la monnaie requise pour satisfaire les obligations de la Société qui ont nécessité cet appel. Les appels seront uniformes et proportionnels au nombre des parts détenues par chaque pays. L'obligation des membres d'effectuer un paiement lorsqu'ils sont appelés à le faire sera indépendante des obligations faites aux autres membres et le non-paiement par un ou plusieurs membres ne libèrera aucun autre membre de son obligation de payer. Des appels successifs pourront être faits s'ils s'avèrent nécessaires pour satisfaire les obligations de la Société.

(f) Les autres ressources de la Société comprendront:

(i) les montants reçus au titre de dividendes, commissions, intérêts et autres fonds découlant des investissements de la Société;

(ii) les montants reçus au titre de la cession des investissements ou du remboursement des prêts;

(iii) les montants mobilisés par voie d'emprunts de la Société; et

(iv) les autres contributions et fonds confiés à son administration.

Section 3. *Souscriptions*

(a) Chaque membre devra souscrire le nombre d'actions indiqué à l'annexe A.

(b) La souscription initiale de capital versé par un membre fondateur, mentionnée à l'Annexe A, sera payée en quatre tranches annuelles, égales et consécutives de vingt-cinq pour cent du montant de la souscription. Chaque membre versera la première tranche intégralement dans les trois mois qui suivent la date à laquelle la Société commencera ses opérations conformément à l'Article XI, Section 3, ou à la date à laquelle ledit membre fondateur adhère au présent Accord, ou à telle autre date ultérieure déterminée par le Conseil d'Administration de la Société. Les trois autres tranches seront payées aux dates déterminées par le Conseil d'Administration de la Société, mais en aucun cas avant le 31 décembre 1985, le 31 décembre 1986 et le 31 décembre 1987 respectivement. Le paiement de chacune de ces trois dernières tranches

of capital subscribed by each of the member countries shall be subject to fulfillment of such legal requirements as may be appropriate in the respective countries. Payment shall be made in United States dollars. The Corporation shall specify the place or places of payment.

(c) Shares initially subscribed by the founding members shall be issued at par.

(d) The conditions governing the subscription of shares to be issued after the initial share subscription by the founding members which shall not have been subscribed under Article II, Section 2(b), as well as the dates of payment thereof, shall be determined by the Board of Executive Directors of the Corporation.

Section 4. Restriction on transfers and pledge of shares

Shares of the Corporation may not be pledged, encumbered or transferred in any manner whatever except to the Corporation, unless the Board of Governors of the Corporation approves a transfer between members by a majority of the Governors representing four-fifths of the votes of the members.

Section 5. Preferential subscription right

In case of an increase in capital, in accordance with Section 2(c) and (d) of this Article, each member shall be entitled, subject to such terms as may be established by the Corporation, to a percentage of the increased shares equivalent to the proportion which its shares heretofore subscribed bears to the total capital of the Corporation. However, no member shall be obligated to subscribe to any part of the increased capital.

Section 6. Limitation on liability

The liability of members on the shares subscribed by them shall be limited to the unpaid portion of their price at issuance. No member shall be liable, by reason of its membership, for obligations of the Corporation.

Article III

Operations

Section 1. Operating procedures

In order to accomplish its purposes, the Corporation is authorized to:

(a) Identify and promote projects which meet criteria of economic feasibility and efficiency, with preference given to projects that have one or more of the following characteristics:

du capital souscrit par chacun des pays membres devra remplir les formalités légales requises dans les pays respectifs. Le paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis. La Société déterminera le ou les lieux de paiement.

(c) Les actions faisant l'objet des souscriptions initiales des membres fondateurs seront émises au pair.

(d) Les conditions de souscription et les dates de paiement des actions émises postérieurement à la souscription initiale des actions par les membres fondateurs, qui n'auront pas été souscrites aux termes de l'Article II, Section 2(b) du présent Accord, seront déterminées par le Conseil d'Administration de la Société.

Section 4. *Restriction aux transferts et au nantissement des actions*

Les actions de la Société ne pourront pas être données en nantissement, grevées ou transférées, sauf au bénéfice de la Société, à moins que l'Assemblée des Gouverneurs n'approuve un transfert entre membres à la majorité des Gouverneurs représentant les quatre cinquièmes des voix des membres.

Section 5. *Droit de souscription préférentiel*

Lorsqu'a lieu une augmentation du capital, conformément aux dispositions de la Section 2(c) et (d) du présent article, chaque membre sera autorisé, sous réserve des conditions que peut fixer la Société, à recevoir un pourcentage des actions additionnelles équivalent à la part que ses actions représentent dans le capital total de la Société. Toutefois, aucun membre ne sera tenu de souscrire à une telle augmentation du capital.

Section 6. *Limitation de responsabilité*

La responsabilité des membres à l'égard des actions souscrites par eux sera limitée à la partie non payée de leur prix à l'émission. Aucun membre ne sera tenu responsable des obligations de la Société du seul fait qu'il est membre de cette dernière.

Article III

Opérations

Section 1. *Attributions*

Pour réaliser ses objectifs, la Société est autorisée à:

(a) Identifier et promouvoir des projets qui satisfont aux critères de viabilité et d'efficacité économiques, la préférence étant donnée aux projets qui présentent une ou plusieurs des caractéristiques suivantes:

(i) they promote the development and use of material and human resources in the developing countries which are members of the Corporation;

(ii) they provide incentives for the creation of jobs;

(iii) they encourage savings and the use of capital in productive investments;

(iv) they contribute to the generation and/or savings of foreign exchange;

(v) they foster management capability and technology transfer; and

(vi) they promote broader public ownership of enterprises through the participation of as many investors as possible in the capital stock of such enterprises;

(b) Make direct investments, through the granting of loans, and preferably through the subscription and purchase of shares or convertible debt instruments, in enterprises in which a majority of the voting power is held by investors with Latin American citizenship, and make indirect investments in such enterprises through other financial institutions;

(c) Promote the participation of other sources of financing and/or expertise through appropriate means, including the organization of loan syndicates, the underwriting of securities and participations, joint ventures, and other forms of association such as licensing arrangements, marketing or management contracts;

(d) Conduct cofinancing operations and assist domestic financial institutions, international institutions and bilateral investment institutions;

(e) Provide technical cooperation, financial and general management assistance, and act as financial agent of enterprises;

(f) Help to establish, expand, improve and finance development finance companies in the private sector and other institutions to assist in the development of said sector;

(g) Promote the underwriting of shares and securities issues, and extend such underwriting provided the appropriate conditions are met, either individually or jointly with other financial entities;

(h) Administer funds of other private, public or semi-public institutions; for this purpose, the Corporation may sign management and trustee contracts;

(i) Conduct currency transactions essential to the activities of the Corporation; and

(j) Issue bonds, certificates of indebtedness and participation certificates, and enter into credit agreements.

(i) ils encouragent le développement et l'utilisation des ressources matérielles et humaines dans les pays en développement membres de la Société;

(ii) ils stimulent la création d'emplois;

(iii) ils encouragent l'épargne et l'utilisation de capital dans des investissements de caractère productif;

(iv) ils contribuent à la mobilisation et/ou à des économies de devises;

(v) ils améliorent la capacité de gestion et facilitent le transfert de connaissances techniques; et

(vi) ils encouragent une plus large participation publique à la propriété des entreprises par le jeu de la participation d'un nombre d'investisseurs aussi élevé que possible au capital-actions de ces entreprises.

(b) Effectuer des investissements directs, par l'octroi de prêts et de préférence par la souscription et l'achat d'actions ou d'instruments de dette convertibles, dans des entreprises où le pouvoir de vote est détenu majoritairement par des investisseurs ayant la citoyenneté latinoaméricaine, et effectuer des investissements indirects dans de telles entreprises par l'intermédiaire d'autres institutions financières;

(c) Promouvoir la participation d'autres sources de financement et/ou de compétences spécialisées, par des moyens appropriés, y compris l'organisation de syndicats de prêt, la souscription et la garantie de titres et de participations, l'établissement d'entreprises communes et d'autres formes d'association comme les accords de licence, les accords de commercialisation ou les contrats de gestion;

(d) Procéder à des opérations de co-financement et aider les institutions financières nationales, les institutions internationales et les institutions bilatérales d'investissement;

(e) Fournir une coopération technique, une aide financière et une assistance générale en matière de gestion, et servir d'agent financier d'entreprises;

(f) Aider à établir, améliorer, élargir et financer des Sociétés de financement du développement dans le secteur privé et d'autres institutions pour contribuer au développement de ce secteur;

(g) Promouvoir le placement d'émissions d'actions et de valeurs garanties, et effectuer de tels placements, soit seul, soit conjointement avec d'autres institutions financières, sous réserve que les conditions appropriées soient remplies;

(h) Administrer les fonds d'autres institutions privées, publiques ou semi-publiques. A cet effet, la Société peut signer des contrats de gestion et de fidéicommis;

(i) Effectuer les transactions monétaires essentielles pour assurer le bon fonctionnement des activités de la Société; et

(j) Emettre des obligations, des certificats de dette et des certificats de participation, et conclure des accords de crédit.

Section 2. *Other forms of investments*

The Corporation may make investments of its funds in such form or forms as it may deem appropriate in the circumstances, in accordance with Section 7(b) below.

Section 3. *Operating principles*

The operations of the Corporation shall be governed by the following principles:

(a) It shall not establish as a condition that the proceeds of its financing be used to procure goods and services originating in a predetermined country;

(b) It shall not assume responsibility for managing any enterprise in which it has invested and shall not exercise its voting rights for such purpose or for any other purpose which, in its opinion, is properly within the scope of managerial control;

(c) It shall provide financing on terms and conditions which it considers appropriate taking into account the requirements of the enterprises, the risks assumed by the Corporation and the terms and conditions normally obtained by private investors for similar financings;

(d) It shall seek to revolve its funds by selling its investments, provided such sale can be made in an appropriate form and under satisfactory conditions, to the extent possible in accordance with Section 1(a)(vi) above;

(e) It shall seek to maintain a reasonable diversification in its investments;

(f) It shall apply financial, technical, economic, legal and institutional feasibility criteria to justify investments and the adequacy of the guarantees offered; and

(g) It shall not undertake any financing for which, in its opinion, sufficient capital could be obtained on adequate terms.

Section 4. *Limitations*

(a) With the exception of the investment of liquid assets of the Corporation referred to in Section 7(b) of this Article, investments of the Corporation shall be made only in enterprises located in developing regional member countries; such investments shall be made following sound rules of financial management.

(b) The Corporation shall not provide financing or undertake other investments in an enterprise in the territory of a member country if its government objects to such financing or investment.

Section 5. *Protection of interests*

Nothing in this Agreement shall prevent the Corporation from taking

Section 2. *Autres formes d'investissements*

La Société peut investir ses fonds sous la forme ou les formes qu'elle juge appropriées et ce, en application des dispositions de la Section 7(b) ci-dessous.

Section 3. *Principes régissant les opérations*

Dans la conduite de ses opérations, la Société s'inspirera des principes suivants:

(a) La Société ne pourra imposer comme condition préalable que les produits d'un financement effectué par elle soient utilisés pour acheter des biens et services originaires d'un pays prédéterminé;

(b) La Société n'assumera aucune responsabilité dans la direction d'une entreprise dans laquelle elle aura investi des fonds et elle n'exercera pas ses droits de vote à cette fin ni dans tout autre domaine qui, à son avis, est normalement du ressort de la direction de l'entreprise;

(c) La Société effectuera des investissements aux conditions qu'elle jugera appropriées, en tenant compte des besoins de l'entreprise, des risques encourus par la Société et des conditions normales régissant les investissements privés similaires;

(d) La Société s'efforcera de reconstituer son capital en cédant ses investissements, sous réserve qu'elle puisse le faire de manière appropriée, à des conditions satisfaisantes, et dans la mesure du possible conformément aux dispositions de la Section 1(a)(vi) ci-dessus;

(e) La Société s'efforcera de maintenir une diversification raisonnable de ses investissements;

(f) La Société appliquera des critères de faisabilité financiers, techniques, économiques, juridiques et institutionnels pour justifier ses investissements et déterminer l'adéquation des garanties; et

(g) La Société n'entreprendra aucun financement pour lequel, à son avis, du capital suffisant pourrait être obtenu à des conditions raisonnables.

Section 4. *Limitations*

(a) A l'exception de l'investissement en avoirs liquides de la Société mentionnés à la Section 7(b) du présent article, la Société n'effectuera des investissements que dans des entreprises situées sur le territoire de pays membres régionaux en développement. Ces investissements seront effectués sur la base des critères d'une gestion financière saine.

(b) La Société ne fournira pas de fonds ou n'effectuera pas d'autres investissements dans une entreprise située sur le territoire d'un pays membre si cet Etat émet des objections à ce financement ou à cet investissement.

Section 5. *Sauvegarde des intérêts*

En cas de défaillance d'un débiteur, d'insolvabilité ou de menace

such action and exercising such rights as it may deem necessary for the protection of its interests in the event of default on any of its investments, actual or threatened insolvency of enterprises in which such investments have been made, or other situations which, in the opinion of the Corporation, threaten to jeopardize such investments.

Section 6. *Applicability of certain foreign exchange restrictions*

Funds received by or payable to the Corporation in respect of an investment of the Corporation made in any member's territories shall not be free, solely by reason of any provision of this Agreement, from generally applicable foreign exchange restrictions, regulations and controls in force in the territories of that member.

Section 7. *Other powers*

The Corporation shall also have the power to:

(a) Borrow funds and for that purpose furnish such collateral or other security as the Corporation shall determine, provided that the total amount outstanding on borrowing incurred or guarantees given by the Corporation, regardless of source, shall not exceed an amount equal to the sum of its subscribed capital, plus its earned surplus and reserves;

(b) Invest funds not immediately needed in its financial operations, as well as funds held by it for other purposes, in such marketable obligations and securities as the Corporation may determine;

(c) Guarantee securities in which it has invested in order to facilitate their sale;

(d) Buy and/or sell securities it has issued or guaranteed or in which it has invested;

(e) Handle, on such terms as the Corporation may determine, any specific matters incidental to its business as may be entrusted to the Corporation by its shareholders or third parties, and discharge the duties of trustee in respect of trusts; and

(f) Exercise all other powers inherent and which may be necessary or useful for the accomplishment of its purposes, including the signing of contracts and conducting of necessary legal actions.

Section 8. *Political activity prohibited*

The Corporation and its officers shall not interfere in the political affairs of any member; nor shall they be influenced in their decisions by the political character of the member or members concerned. Only economic considerations shall be relevant to decisions of the Corporation, and these considerations shall be weighed impartially in order to achieve the purposes stated in this Agreement.

d'insolvabilité d'une entreprise dans laquelle un investissement aura été réalisé, ou dans toute autre situation qui, de l'avis de la Société, menace de compromettre son investissement, rien dans le présent Accord n'empêchera la Société de prendre les mesures et d'exercer les droits qu'elle jugera nécessaires à la sauvegarde de ses intérêts.

Section 6. *Restrictions de change*

Les fonds encaissés par la Société ou qui lui sont dûs à la suite de ses investissements en capital-actions sur le territoire d'un Etat membre n'échapperont pas, du seul fait du présent Accord, aux restrictions, réglementations et contrôles des changes de portée générale en vigueur dans le territoire du pays membre.

Section 7. *Autres pouvoirs*

La Société aura également le pouvoir:

(a) d'emprunter des fonds et, à cette fin, de fournir les nantissements ou les sûretés qu'elle jugera nécessaires sous réserve que le total du montant des emprunts non remboursés ou des garanties accordées par la Société, quel qu'en soit l'origine, ne dépasse pas un montant égal au total de son capital souscrit augmenté des bénéfices et des réserves;

(b) de placer sur le marché en obligations et en valeurs négociables, les fonds dont l'emploi n'est pas requis immédiatement pour ses opérations de financement, ainsi que les autres fonds qu'elle détient à d'autres fins;

(c) de donner sa garantie, en vue d'en faciliter la vente, aux titres qu'elle aura souscrits;

(d) d'acheter et/ou de vendre les titres qu'elle aura émis ou les garanties qu'elle aura souscrites ou dans lesquelles elle aura investi;

(e) de traiter, dans les conditions qu'elle déterminera, toutes les questions particulières concernant les affaires que ses actionnaires ou des tierces parties peuvent lui confier, et s'acquitter de ses devoirs de fidéicommiss; et

(f) d'exercer tous autres pouvoirs connexes à son activité, dans la mesure où cela sera nécessaire ou désirable pour la réalisation de son objet et, à cette fin, de signer les contrats et d'effectuer les actes juridiques nécessaires.

Section 8. *Interdiction de mener des activités politiques*

La Société et ses fonctionnaires ne pourront pas intervenir dans les affaires politiques d'un pays membre; la nature politique du ou des pays membres en question ne devra pas influencer sur leurs décisions. Dans la prise de ses décisions, la Société devra tenir compte uniquement de facteurs d'ordre économique, lesquels seront pesés impartialement en vue d'atteindre les objectifs énoncés dans le présent Accord.

Article IV

*Organization and management*Section 1. *Structure of the Corporation*

The Corporation shall have a Board of Governors, a Board of Executive Directors, a Chairman of the Board of Executive Directors, a General Manager and such other officers and staff as may be determined by the Board of Executive Directors of the Corporation.

Section 2. *Board of Governors*

(a) All the powers of the Corporation shall be vested in the Board of Governors.

(b) Each Governor and Alternate Governor of the Inter-American Development Bank appointed by a member country of the Bank which is also a member of the Corporation shall, unless the respective country indicates to the contrary, be a Governor or Alternate Governor ex-officio, respectively, of the Corporation. No Alternate Governor may vote except in the absence of his principal. The Board of Governors shall select one of the Governors as Chairman of the Board of Governors. A Governor and Alternate Governor shall cease to hold office if the member by which they were appointed ceases to be a member of the Corporation.

(c) The Board of Governors may delegate all its powers to the Board of Executive Directors, except the power to:

(i) admit new members and determine the conditions of their admission;

(ii) increase or decrease the capital stock;

(iii) suspend a member;

(iv) consider and decide appeals on interpretations of this Agreement made by the Board of Executive Directors;

(v) approve, after receipt of the auditors' report, the general balance sheets and the statements of profit and loss of the institution;

(vi) rule on reserves and the distribution of net income, and declare dividends;

(vii) engage the services of external auditors to examine the general balance sheets and the statements of profit and loss of the institution;

(viii) amend this Agreement; and

(ix) decide to suspend permanently the operations of the Corporation and to distribute its assets.

(d) The Board of Governors shall hold an annual meeting, which shall be held in conjunction with the annual meeting of the Board of Governors of the Inter-American Development Bank. It may meet on other occasions by call of the Board of Executive Directors.

Article IV

*Organisation et administration*Section 1. *Composition de la Société*

La Société comprendra une Assemblée des Gouverneurs, un Conseil d'Administration, un Président du Conseil d'Administration, un Directeur Général et toutes autres fonctionnaires et personnel que le Conseil d'Administration de la Société jugera nécessaire.

Section 2. *Assemblée des gouverneurs*

(a) Tous les pouvoirs de la Société sont dévolus à l'Assemblée des Gouverneurs.

(b) Chaque Gouverneur et chaque Gouverneur suppléant de la Banque interaméricaine de développement nommé par un pays membre de la Banque qui est également membre de la Société sera de plein droit Gouverneur ou Gouverneur suppléant de la Société sauf indication contraire dudit pays. Un Gouverneur suppléant ne pourra voter qu'en cas d'absence du titulaire. L'Assemblée des Gouverneurs choisira un des Gouverneurs comme président. Tout Gouverneur ou Gouverneur suppléant cessera ses fonctions si le pays membre qui l'a nommé cesse d'être membre de la Société.

(c) L'Assemblée des Gouverneurs pourra déléguer tous ses pouvoirs au Conseil d'Administration, à l'exception des suivants:

(i) admettre de nouveaux membres et fixer les conditions de leur admission;

(ii) augmenter ou réduire le capital social;

(iii) prononcer la suspension d'un membre;

(iv) connaître et statuer en appel sur les interprétations du présent Accord faites par le Conseil d'Administration;

(v) approuver, après avoir pris connaissance des rapports de vérification des comptes, les bilans généraux et les états des pertes et profits de l'institution;

(vi) déterminer les réserves, fixer la répartition des bénéfices nets et déclarer les dividendes;

(vii) engager par contrat les services d'experts comptables étrangers à l'institution pour vérifier et certifier les bilans généraux ainsi que les états de pertes et profits de l'institution;

(viii) amender le présent Accord;

(ix) décider de mettre fin aux opérations de la Banque et de procéder à la distribution de l'actif.

(d) L'Assemblée des Gouverneurs tiendra une session annuelle qui aura lieu parallèlement à la session annuelle de l'Assemblée des Gouverneurs de la Banque interaméricaine de développement. D'autres réunions pourront avoir lieu à la demande du Conseil d'Administration.

(e) A quorum for any meeting of the Board of Governors shall be a majority of the Governors representing at least two-thirds of the votes of the members. The Board of Governors may establish a procedure whereby the Board of Executive Directors, if it deems appropriate, may submit a specific question to a vote of the Governors without calling a meeting of the Board of Governors.

(f) The Board of Governors and the Board of Executive Directors, to the extent the latter is authorized, may issue such rules and regulations as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Corporation.

(g) Governors and Alternate Governors shall serve as such without compensation from the Corporation.

Section 3. *Voting*

(a) Each member shall have one vote for each fully paid share held by it and for each callable share subscribed.

(b) Except as otherwise provided, all matters before the Board of Governors or the Board of Executive Directors shall be decided by a majority of the votes of the members.

Section 4. *Board of Executive Directors*

(a) The Board of Executive Directors shall be responsible for the conduct of the operations of the Corporation and for this purpose shall exercise all the powers given it by this Agreement or delegated to it by the Board of Governors.

(b) The Executive Directors and Alternates shall be elected or appointed among the Executive Directors and Alternates of the Bank except when:

(i) a member country or a group of member countries of the Corporation is represented in the Board of Executive Directors of the Bank by an Executive Director and an Alternate which are citizens of countries which are not members of the Corporation; and

(ii) given the different structure of participation and composition, the member countries referred to in (c)(iii) below, as per the rotation arrangement agreed upon among said member countries, designate their own representatives for the positions corresponding to them in the Board of Executive Directors of the Corporation, whenever they could not be adequately represented by Directors or Alternates of the Bank.

(c) The Board of Executive Directors of the Corporation shall be composed as follows:

(i) one Executive Director shall be appointed by the member country having the largest number of shares in the Corporation;

(ii) nine Executive Directors shall be elected by the Governors for the regional developing member countries;

(e) Le quorum pour toute séance de l'Assemblée des Gouverneurs sera constitué par la majorité des Gouverneurs représentant au moins les deux tiers du total des voix des membres. L'Assemblée des Gouverneurs pourra adopter une procédure permettant au Conseil d'Administration, quand ce dernier le jugera opportun, de soumettre une question déterminée au vote des Gouverneurs sans convoquer l'Assemblée.

(f) L'Assemblée des Gouverneurs et le Conseil d'Administration, dans la mesure où il en a le pouvoir, pourront adopter les règles et les règlements nécessaires ou appropriés à la conduite des affaires de la Société.

(g) Les Gouverneurs et leur Suppléants ne seront pas rémunérés par la Société pour leurs services.

Section 3. *Vote*

(a) Chaque membre disposera d'une voix pour chaque action payée qu'il détient et pour chaque action sujette à l'appel qu'il aura souscrite.

(b) Sauf dans les cas spécialement prévus, toutes les questions soumises à l'Assemblée des Gouverneurs ou au Conseil d'Administration seront décidées à la majorité des voix des membres.

Section 4. *Conseil d'Administration*

(a) Le Conseil d'Administration sera responsable de la conduite des opérations de la Société et, à cette fin il exercera tous les pouvoirs qui lui sont conférés par le présent Accord ou qui lui seront délégués par l'Assemblée des gouverneurs.

(b) Les Administrateurs et leurs Suppléants seront élus ou désignés parmi les Administrateurs de la Banque et leurs Suppléants excepté dans les cas suivants

(i) un pays membre, ou un groupe de pays membres de la Société est représenté au Conseil d'Administration de la Banque par un Administrateur et un Suppléant qui sont citoyens de pays qui ne sont pas membres de la Société; et

(ii) vu la structure différente de participation et de composition, les pays membres mentionnés à la Section 4(c)(iii) ci-après, peuvent, aux termes du schéma de rotation établi entre eux, désigner aux postes qui leur reviennent, leurs propres représentants au Conseil d'Administration de la Société lorsqu'ils ne pourraient être convenablement représentés par les Administrateurs de la Banque ou leurs Suppléants;

(c) Le Conseil d'Administration de la Société se composera:

(i) d'un Administrateur désigné par le membre qui possède le plus grand nombre d'actions de la Société;

(ii) de neuf Administrateurs élus par les Gouverneurs des pays membres régionaux en développement; et

(iii) two Executive Directors shall be elected by the Governors for the remaining member countries.

The procedure for the election of Executive Directors shall be set forth in the Regulations to be adopted by the Board of Governors by a majority of at least two-thirds of the votes of the members.

One additional Executive Director may be elected by the Governors for the member countries mentioned in (iii) above under such conditions and within the term to be established under said Regulations and, in the event that such conditions were not met, by the Governors for the regional developing member countries, in conformity with the provisions of said Regulations.

Each Executive Director may designate an Alternate Director who shall have full power to act for him when he is not present.

(d) No Executive Director may simultaneously serve as a Governor of the Corporation.

(e) Elected Executive Directors shall be elected for terms of three years and may be reelected for successive terms.

(f) Each Director shall be entitled to cast the number of votes which the member or members of the Corporation whose votes counted towards his nomination or election are entitled to cast.

(g) All the votes which a Director is entitled to cast shall be cast as a unit.

(h) In the event of the temporary absence of an Executive Director and his Alternate, the Executive Director or, in his absence the Alternate Director may appoint a person to represent him.

(i) A Director shall cease to hold office if all the members whose votes counted towards his nomination or election cease to be members of the Corporation.

(j) The Board of Executive Directors shall operate at the headquarters of the Corporation, or exceptionally at such other location as shall be designated by said Board, and shall meet as frequently as the business of the institution requires.

(k) A quorum for any meeting of the Board of Executive Directors shall be a majority of the Directors representing not less than two-thirds of the votes of the members.

(l) Every member of the Corporation may send a representative to attend every meeting of the Board of Executive Directors when a matter especially affecting that member is under consideration. Such right of representation shall be regulated by the Board of Governors.

Section 5. *Basic organization*

The Board of Executive Directors shall determine the basic organization of the Corporation, including the number and general responsibilities of the principal administrative and professional positions, and shall adopt the budget of the institution.

(iii) de deux Administrateurs élus par les Gouverneurs des autres pays membres.

L'Assemblée des Gouverneurs adoptera le règlement fixant la procédure d'élection des Administrateurs, par une majorité qui représente au moins les deux tiers des votes des membres.

Les Gouverneurs des pays membres dont fait état l'alinéa (iii) ci-dessus pourront élire un Administrateur additionnel aux conditions et selon le délai établis par le règlement précité. Si ces conditions ne peuvent être remplies, l'Administrateur peut être élu par les Gouverneurs des pays membres régionaux en développement, en conformité avec les dispositions dudit règlement.

Chaque Administrateur nommera un suppléant qui, en son absence, aura pleins pouvoirs pour agir à sa place.

(d) Aucun Administrateur ne peut remplir simultanément les fonctions de Gouverneur de la Société.

(e) Les Administrateurs élus le seront pour un mandat de trois ans et peuvent être réélus pour des mandats successifs.

(f) Chaque Administrateur pourra émettre le nombre de voix dont disposent le membre ou les membres de la Société dont les voix ont compté à son élection ou désignation.

(g) Toutes les voix qu'un Administrateur peut émettre seront émises en bloc.

(h) En cas d'absence temporaire d'un Administrateur et de son Suppléant, l'Administrateur ou le cas échéant son Suppléant, peut nommer une personne pour le représenter.

(i) Un Administrateur cessera de siéger si tous les membres dont les voix ont compté à son élection ou désignation, cessent d'être membres de la Société.

(j) Le Conseil d'Administration fonctionnera au siège de la Société ou, à titre exceptionnel, en tout autre endroit que déterminera ledit Conseil et il se réunira aussi souvent que l'exigeront les affaires de la Société.

(k) Le quorum de toute réunion du Conseil d'Administration, sera constitué par la majorité des Administrateurs représentant au moins deux tiers du total des voix.

(l) Un pays membre de la Société a le droit d'envoyer un représentant à toute réunion du Conseil d'Administration, quand il s'agit de l'examen d'une question qui le concerne spécialement. Ce droit de représentation sera réglé par l'Assemblée des Gouverneurs.

Section 5. *Organisation de base*

Le Conseil d'Administration fixera la structure de base de la Société, y compris le nombre et les responsabilités générales des principaux postes administratifs et professionnels, et il approuvera le budget de l'institution.

Section 6. *Executive Committee of the Board of Executive Directors*

(a) The Executive Committee of the Board of Executive Directors shall be composed as follows:

(i) one person who is the Director or alternate appointed by the member country having the largest number of shares in the Corporation;

(ii) two persons from among the Directors representing the regional developing member countries of the Corporation; and

(iii) one person from the Directors representing the other member countries.

The election of members of the Executive Committee and their alternates in categories (ii) and (iii) above shall be made by the members of each respective group pursuant to procedures to be worked out within each group.

(b) The Chairman of the Board of Executive Directors shall preside over meetings of said Committee. In his absence, a member of the Committee chosen by a process of rotation shall preside over meetings.

(c) The Committee shall consider all loans and investments by the Corporation in enterprises in the member countries.

(d) All loans and investments shall require the vote of a majority of the Committee for approval. A quorum for any meeting of the Committee shall be three. An absence or abstention shall be considered a negative vote.

(e) A report with respect to each operation approved by the Committee shall be submitted to the Board of Executive Directors. At the request of any Director, such operation shall be presented to the Board for a vote. In the absence of such request within the period established by the Board, an operation shall be deemed approved by the Board.

(f) In the event that there is a tie vote regarding a proposed operation, such proposal shall be returned to Management for further review and analysis; if upon reconsideration in the Committee, a tie vote shall again occur, the Chairman of the Board of Executive Directors shall have the right to cast the deciding vote in the Committee.

(g) In the event that the Committee shall reject an operation, the Board of Executive Directors, upon the request of any Director, may require that Management's report on such operation, together with a summary of the Committee's review, be submitted to the Board for discussion and possible recommendation with regard to the technical and policy issues related to the operation and to comparable operations in the future.

Section 7. *Chairman, General Manager and officers*

(a) The President of the Bank shall be ex-officio Chairman of the

Section 6. *Comité Exécutif du Conseil d'Administration*

(a) Le Comité Exécutif du Conseil d'Administration sera composé:

(i) d'une personne qui sera l'Administrateur ou le Suppléant désigné par le pays membre qui possède le plus grand nombre d'actions de la Société;

(ii) de deux personnes choisies parmi les Administrateurs représentant les pays régionaux en développement membres de la Société; et

(iii) d'une personne choisie parmi les Administrateurs représentant les autres pays membres.

L'élection des membres du Comité Exécutif et de leurs suppléants dont font état les alinéas (ii) et (iii) susmentionnés sera effectuée par les membres de chacun des groupes pertinents en conformité avec la procédure qui aura été convenue par chaque groupe.

(b) Le président du Conseil d'Administration présidera les réunions du Comité. En son absence, un membre du Comité, élu selon le schéma de rotation présidera les réunions.

(c) Le Comité examinera tous les prêts et investissements de la Société dans des entreprises situées dans les pays membres.

(d) Tous les prêts et investissements devront être approuvés à la majorité des membres du Comité. Le quorum requis pour toute réunion du Comité sera constitué par trois membres. L'absence ou l'abstention d'un membre seront considérées comme un vote négatif.

(e) Chaque opération approuvée par le Comité devra faire l'objet d'un rapport au Conseil d'Administration. A la demande d'un Administrateur, l'opération sera soumise au vote du Conseil d'Administration. En l'absence d'une telle demande dans le délai imparti par le Conseil, l'opération sera considérée comme approuvée par le Conseil.

(f) En cas de partage égal des voix en relation avec l'opération proposée, ladite proposition sera renvoyée à la direction du Comité aux fins d'un nouvel examen. Si après cette nouvelle révision au sein du Comité, il se produit encore un partage égal de voix, le Président du Conseil d'Administration aura le droit d'émettre le vote devant départager les voix.

(g) Au cas où le Comité rejette une opération, le Conseil d'Administration, à la demande d'un Administrateur, pourra exiger que le rapport de la direction sur cette opération, avec un compte rendu de l'examen par le Comité, lui soit communiqué pour qu'il l'étudie et formule éventuellement une recommandation sur les questions techniques et de politique concernant cette opération et toutes autres opérations similaires menées à l'avenir.

Section 7. *Président, directeur général et fonctionnaires*

(a) Le Président de la Banque sera de plein droit le Président du

Board of Executive Directors of the Corporation. He shall preside over meetings of the Board of Executive Directors but without the right to vote except in the event of a tie. He may participate in meetings of the Board of Governors, but shall not vote at such meetings.

(b) The General Manager of the Corporation shall be appointed by the Board of Executive Directors, by a four-fifths majority of the total voting power, on the recommendation of the Chairman of the Board of Executive Directors, for such term as he shall indicate. The General Manager shall be chief of the officers and staff of the Corporation. Under the direction of the Board of Executive Directors and the general supervision of the Chairman of the Board of Executive Directors, he will conduct the ordinary business of the Corporation and, in consultation with the Board of Executive Directors and the Chairman of the Board of Executive Directors, shall be responsible for the organization, appointment and dismissal of the officers and staff. The General Manager may participate in meetings of the Board of Executive Directors but shall not vote at such meetings. The General Manager shall cease to hold office by resignation or by decision of the Board of Executive Directors, by a three-fifths majority of the total voting power, in which the Chairman of the Board of Executive Directors concurs.

(c) Whenever activities must be carried out that require specialized knowledge or cannot be handled by the regular staff of the Corporation, the Corporation shall obtain technical assistance from the staff of the Bank, or if it is unavailable, the services of experts and consultants may be engaged on a temporary basis.

(d) The officers and staff of the Corporation owe their duty entirely to the Corporation in the discharge of their office and shall recognize no other authority. Each member country shall respect the international character of such obligation.

(e) The Corporation shall have due regard for the need to assure the highest standards of efficiency, competence and integrity as the paramount consideration in appointing the staff of the Corporation and in establishing their conditions of service. Due regard shall also be paid to the importance of recruiting the staff on as wide a geographic basis as possible, taking into account the regional character of the institution.

Section 8. *Relations with the Bank*

(a) The Corporation shall be an entity separate and distinct from the Bank. The funds of the Corporation shall be kept separate and apart from those of the Bank. The provisions of this Section shall not prevent the Corporation from making arrangements with the Bank regarding facilities, personnel, services and others concerning reimbursement of administrative expenses paid by either organization on behalf of the other.

Conseil d'Administration de la Société. Il présidera les réunions du Conseil d'Administration mais il n'aura pas le droit de vote sauf en cas de partage égal des voix où il sera tenu d'émettre le vote décisif. Il pourra participer aux réunions de l'Assemblée des Gouverneurs mais il n'aura pas le droit de vote.

(b) Le Directeur général de la Société sera désigné par le Conseil d'Administration à une majorité de quatre cinquièmes du total des voix, sur recommandation de son Président pour la période que celui-ci a déterminée. Le Directeur général sera le chef du personnel opérationnel de la Société. Sous la direction du Conseil d'Administration et la supervision générale de son Président, il conduira les affaires courantes de ladite Société et il sera chargé, en consultation avec ceux-ci, de l'organisation, de la nomination et du licenciement des fonctionnaires et employés. Le Directeur général peut participer aux réunions du Conseil d'Administration mais sans droit de vote. Il cessera ses fonctions sur démission ou sur décision du Conseil d'Administration à une majorité de trois cinquièmes du total des voix. Le Président du Conseil d'Administration donnera son assentiment à cette décision.

(c) Lorsque doivent avoir lieu des activités qui nécessitent des compétences spécialisées ou qui ne peuvent pas être exécutées par le personnel titulaire de la Société celle-ci recevra l'assistance technique du personnel de la Banque ou en cas d'indisponibilité de ce dernier, elle pourra requérir les services d'experts et de consultants sur une base temporaire.

(d) Les fonctionnaires et les employés de la Société seront entièrement au service de la Société dans l'exercice de leurs fonctions et ils ne reconnaîtront aucune autre autorité. Tous les pays membres respecteront le caractère international de cette obligation.

(e) La Société tiendra dûment compte de la nécessité d'assurer en priorité les normes d'efficacité, de compétence et d'intégrité les plus élevées en engageant son personnel et en déterminant les modalités de ses devoirs. Elle prendra aussi en considération la nécessité d'assurer la représentation géographique la plus large dans l'embauche de son personnel, et ce, à la lumière de la vocation régionale de l'institution.

Section 8. *Relations avec la Banque*

(a) La Société constituera une entité distincte de la Banque et ses ressources seront tenues séparées de celles de la Banque. Les dispositions de cette section n'empêcheront pas la Société de conclure des arrangements avec la Banque en matière d'aménagement matériel, de personnel et de services, et pour le remboursement des dépenses administratives payées par l'une des organisations pour le compte de l'autre.

(b) The Corporation shall seek insofar as possible to utilize the facilities, installations and personnel of the Bank.

(c) Nothing in this Agreement shall make the Corporation liable for the acts or obligations of the Bank, or the Bank liable for the acts or obligations of the Corporation.

Section 9. Publication of annual reports and circulation of reports

(a) The Corporation shall publish an annual report containing an audited statement of its accounts. It shall also send the members a quarterly summary of its financial position and a profit and loss statement indicating the results of its operations.

(b) The Corporation may also publish any such other reports as it deems appropriate in order to carry out its purpose and functions.

Section 10. Dividends

(a) The Board of Governors may determine what part of the Corporation's net income and surplus, after making provision for reserves, shall be distributed as dividends.

(b) Dividends shall be distributed pro rata in proportion to paid-in capital stock held by each member.

(c) Dividends shall be paid in such manner and in such currency or currencies as the Corporation may determine.

Article V

Withdrawal and suspension of members

Section 1. Right of withdrawal

(a) Any member may withdraw from the Corporation by notifying the Corporation's principal office in writing of its intention to do so. Such withdrawal shall become effective on the date specified in the notice but in no event prior to six months from the date on which such notice was delivered to the Corporation. At any time before the withdrawal becomes effective, the member may, upon written notice to the Corporation, renounce its intention to withdraw.

(b) Even after withdrawing, a member shall remain liable for all obligations to the Corporation to which it was subject at the date of delivery of the withdrawal notice, including those specified in Section 3 of this Article. However, if the withdrawal becomes effective, a member shall not incur any liability for obligations resulting from operations of the Corporation effected after the date on which the withdrawal notice was received by the latter.

(b) La Société cherchera dans la mesure du possible à utiliser les moyens, les installations et le personnel de la Banque.

(c) Rien dans le présent Accord ne rendra la Société responsable des actes de la Banque et des obligations encourues par elle. La Banque ne sera pas davantage responsable des actes et des obligations de la Société.

Section 9. Publication des rapports annuels et distribution des rapports

(a) La Société publiera un rapport annuel contenant la situation après expertise de sa comptabilité et adressera à ses membres un relevé trimestriel de sa situation financière ainsi qu'un état de ses profits et pertes faisant ressortir les résultats de ses opérations.

(b) La Société pourra publier tous autres rapports qu'elle jugera utiles à la poursuite de ses objectifs et de ses fonctions.

Section 10. Dividendes

(a) L'Assemblée des Gouverneurs pourra déterminer, en temps opportun, après constitution des réserves appropriées, la part du revenu et des bénéfices accumulés par la Société qui sera distribuée à titre de dividendes.

(b) La distribution des dividendes sera proportionnelle aux actions détenues et payées par chaque membre.

(c) La Société déterminera les modalités de paiement et la monnaie ou les monnaies de paiement des dividendes.

Article V

Retrait et suspension des membres

Section 1. Droit de retrait

(a) Tout pays membre pourra se retirer de la Société en notifiant par écrit sa décision au siège de celle-ci. Le retrait sera définitif à la date spécifiée dans la lettre de notification, mais il ne pourra prendre effet que six mois après la date de réception de la lettre par la Société. Toutefois, au cours de cette période intermédiaire, le pays membre pourra à tout moment revenir sur sa décision de retrait en donnant une notification écrite à la Société.

(b) Après avoir notifié son retrait, le pays membre n'est pas délié de ses responsabilités envers la Société en ce qui concerne les obligations auxquelles il était astreint à la date de la remise de la lettre de retrait, y compris celles que vise la Section 3 du présent Article. Mais, si le retrait devient définitif le membre n'encourra aucune responsabilité pour les obligations résultant des opérations de la Société effectuées ultérieurement à la réception de l'avis de retrait.

Section 2. *Suspension of membership*

(a) A member that fails to fulfill any of its obligations to the Corporation under this Agreement may be suspended by decision of the Board of Governors by a majority representing at least three-fourths of the votes of the members, which shall include two-thirds of the Governors.

(b) A member so suspended shall automatically cease to be a member of the Corporation within one year from the date of suspension unless the Board of Governors decides, by the same majority specified in paragraph (a) preceding, to lift the suspension.

(c) While under suspension, a member may exercise none of the rights conferred upon it by this Agreement, except the right of withdrawal, but it shall remain subject to fulfillment of all its obligations.

Section 3. *Terms of withdrawal from membership*

(a) From the time its membership ceases, a member shall no longer share in the profits or losses of the institution and shall incur no liability with respect to loans and guarantees entered into by the Corporation thereafter. The Corporation shall arrange for the repurchase of such member's capital stock as part of the settlement of accounts with it in accordance with the provisions of this Section.

(b) The Corporation and a member may agree on the withdrawal from membership and the repurchase of shares of said member on terms appropriate under the circumstances. If such agreement is not reached within three months after the date on which such member expresses its desire to withdraw from membership, or within a term agreed upon between both parties, the repurchase price of the member's shares shall be equal to the book value thereof on the date when the member ceases to belong to the institution, such book value to be determined by the Corporation's audited financial statements.

(c) Payment for shares shall be made, upon surrender of the corresponding share certificates, in such installments and at such times and in such available currencies as the Corporation shall determine, taking into account its financial position.

(d) No amount due to a former member for its shares under this Section may be paid until one month after the date upon which such member ceases to belong to the institution. If within that period the Corporation suspends operations, the rights of such member shall be determined by the provisions of Article VI and the member shall be considered still a member of the Corporation for purposes of said Article, except that it shall have no voting rights.

Section 2. *Suspension de la participation*

(a) Si un membre manque à l'une quelconque de ses obligations envers la Société, prévues dans l'Accord Constitutif, celle-ci pourra prononcer sa suspension par une décision de l'Assemblée des Gouverneurs prise à une majorité représentant au moins trois quarts des voix des membres et les deux tiers des Gouverneurs.

(b) Le pays ainsi frappé de suspension perdra automatiquement sa qualité de membre un an après la date de cette suspension, à moins que l'Assemblée des Gouverneurs ne prenne, aux mêmes conditions de majorité prévues au paragraphe (a) ci-dessus, une décision levant la suspension.

(c) Un membre frappé de suspension ne pourra, tant que la mesure de suspension sera en vigueur, exercer aucun des droits résultant du présent Accord à l'exception du droit de retrait, mais il continuera à être astreint à toutes les obligations qui lui incombent.

Section 3. *Modalités de retrait*

(a) Dès qu'un pays aura cessé d'être membre il ne participera plus aux profits ni aux pertes de l'institution et il n'encourra aucune responsabilité concernant les prêts et garanties accordés par la Société ultérieurement. Dans un tel cas, la Société prendra les dispositions nécessaires pour racheter ses actions, comme partie du règlement de comptes à réaliser conformément aux dispositions de la présente section.

(b) La Société et un membre peuvent s'entendre sur le retrait de participation et le rachat des actions détenues par ce membre à des conditions qu'ils jugeront appropriées aux circonstances. Si un tel accord n'est pas réalisé dans les trois mois qui suivent l'annonce par le membre, de son désir de se retirer, ou dans un délai convenu par les deux, le prix de rachat des actions sera égal à la valeur apparaissant dans les livres de la Société au jour où ce pays cessera d'être membre, cette valeur étant déterminée par les états financiers vérifiés de la Société.

(c) Le paiement des actions se fera contre la remise des certificats correspondants, par tranches, aux échéances et dans les monnaies disponibles que déterminera la Société compte tenu de sa situation financière.

(d) Aucune somme due, en application de la présente section, à un membre en échange de ses actions, ne lui sera en aucun cas payée avant l'expiration d'un délai d'un mois suivant la date à laquelle ce membre aura cessé d'appartenir à l'institution. Si, au cours de cette période, la Société met fin à ses opérations, les droits du membre en question seront déterminés conformément aux dispositions de l'article VI et ledit membre, pour les effets du même article, sera considéré comme étant encore membre de la Société sauf qu'il n'aura pas le droit de vote.

Article VI

Suspension and termination of operations

Section 1. *Suspension of operations*

In an emergency the Board of Executive Directors may suspend operations in respect of new investments, loans and guarantees until such time as the Board of Governors has the opportunity to consider the situation and take pertinent measures.

Section 2. *Termination of operations*

(a) The Corporation may terminate its operations by decision of the Board of Governors by a majority representing at least three-fourths of the votes of the members, which shall include two-thirds of the Governors. Upon termination of operations, the Corporation shall forthwith cease all activities except those incident to the conservation, preservation and realization of its assets and settlement of its obligations.

(b) Until final settlement of such obligations and distribution of such assets, the Corporation shall remain in existence and all mutual rights and obligations of the Corporation and its members under this Agreement shall continue unimpaired, except that no member shall be suspended or withdraw and that no distribution shall be made to members except as provided in this Article.

Section 3. *Liability of members and payment of debts*

(a) The liability of members arising from capital subscriptions shall remain in force until the Corporation's obligations, including contingent obligations, are settled.

(b) All creditors holding direct claims shall be paid out of the assets of the Corporation to which such obligations are chargeable and then out of payments to the Corporation on unpaid capital subscriptions to which such claims are chargeable. Before making any payments to creditors holding direct claims, the Board of Executive Directors shall make such arrangements as are necessary in its judgement to ensure a pro rata distribution among holders of direct and contingent claims.

Section 4. *Distribution of assets*

(a) No distribution of assets shall be made to members on account of the shares held by them in the Corporation until all liabilities to creditors chargeable to such shares have been discharged or provided for. Moreover, such distribution must be approved by a decision of the Board of Governors by a majority representing at least three-fourths of the votes of the members, which shall include two-thirds of the Governors.

Article VI

Suspension et arrêt des opérations

Section 1. Suspension des opérations

Dans des circonstances graves, le Conseil d'Administration pourra suspendre les opérations concernant de nouveaux investissements prêts et garanties, jusqu'à ce que l'Assemblée des Gouverneurs ait l'occasion d'examiner la situation et de prendre les mesures pertinentes.

Section 2. Arrêt des opérations

(a) La Société peut mettre fin à ses opérations par une décision de l'Assemblée des Gouverneurs prise à une majorité représentant au moins trois quarts des voix des pays membres, et les deux tiers des Gouverneurs. A la suite de cette décision, la Société mettra immédiatement fin à ses activités à l'exception de celles qui ont trait à la conservation, à la sauvegarde et à la réalisation de son actif ainsi qu'au règlement de ses obligations.

(b) Jusqu'au jour du règlement définitif des obligations et de la répartition de son actif, la Société conservera sa personnalité juridique, et tous les droits et obligations réciproques de la Société et de ses membres, prévus au présent Accord, demeureront inchangés, étant entendu toutefois qu'aucun membre ne sera suspendu de sa qualité ou ne se retirera et qu'aucun versement ne sera effectué aux membres sous réserve des dispositions du présent article.

Section 3. Responsabilité des membres et règlement des dettes

(a) La responsabilité des membres découlant des souscriptions au capital demeurera en vigueur jusqu'au règlement des obligations de la Société, y compris des obligations conditionnelles.

(b) Tous les créanciers directs seront payés sur les actifs de la Société auxquels ses obligations sont imputables puis sur les versements à la Société au titre de souscriptions non payées auxquelles ces créances sont imputables. Avant d'effectuer un paiement aux créanciers détenant des créances directes, le Conseil d'Administration prendra les mesures qu'il estime nécessaires pour garantir une répartition au prorata entre les détenteurs de créances directes et conditionnelles.

Section 4. Répartition des actifs

(a) Aucun actif ne sera réparti entre membres en raison des actions qu'ils détiennent dans la Société avant que toutes les obligations vis-à-vis des créanciers imputables à ces actions, n'aient été réglées ou que leur règlement n'ait été assuré. De surcroît, cette répartition doit être approuvée par décision de l'Assemblée des Gouverneurs prise à une majorité représentant au moins trois quarts des voix des membres comprenant deux tiers des Gouverneurs.

(b) Any distribution of assets to the members shall be in proportion to the number of shares held and shall be effected at such times and under such conditions as the Corporation deems fair and equitable. The proportions of assets distributed need not be uniform as to type of assets. No member shall be entitled to receive its proportion in such distribution of assets until it has settled all its obligations to the Corporation.

(c) Any member receiving assets distributed pursuant to this Article shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Corporation enjoyed prior to their distribution.

Article VII

Juridical personality, immunities, exemptions and privileges

Section 1. *Scope*

To enable the Corporation to fulfill its purpose and the functions with which it is entrusted, the status, immunities, exemptions and privileges set forth in this Article shall be accorded to the Corporation in the territories of each member country.

Section 2. *Juridical personality*

The Corporation shall possess juridical personality and, in particular, full capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of immovable and movable property; and
- (c) to institute legal and administrative proceedings.

Section 3. *Judicial proceedings*

(a) Actions may be brought against the Corporation only in a court of competent jurisdiction in the territories of a member country in which the Corporation has an office, has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has issued or guaranteed securities. No action shall be brought against the Corporation by members or persons acting for or deriving claims from member countries. However, such countries or persons shall have recourse to such special procedures to settle controversies between the Corporation and its member countries as may be prescribed in this Agreement, in the by-laws and regulations of the Corporation or in contracts entered into with the Corporation.

(b) Property and assets of the Corporation shall, wheresoever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgment against the Corporation.

(b) Toute distribution de l'actif entre les membres sera proportionnelle au nombre d'actions détenues par chaque pays, et elle sera effectuée dans les termes et dans les conditions que la Société aura trouvées justes et équitables. Les parts d'actif à distribuer ne seront pas nécessairement de la même catégorie. Aucun membre ne pourra bénéficier de cette répartition de l'actif tant qu'il n'aura pas acquitté toutes ses obligations envers la Société.

(c) Un membre qui reçoit des éléments de l'actif distribué en vertu du présent Article jouira sur ces éléments des mêmes droits dont jouissait la Société avant la distribution desdits éléments.

Article VII

Personnalité juridique, immunités, exemptions et privilèges

Section 1. Portée de l'Article

En vue de permettre à la Société d'atteindre ses objectifs et de remplir les attributions qui lui sont confiées, le statut, les immunités, les exemptions et les privilèges définis au présent article seront reconnus à la Société dans les territoires de chaque pays membre.

Section 2. Personnalité juridique

La Société possédera la personnalité juridique et, en particulier, la pleine capacité pour:

- (a) contracter;
- (b) acquérir et disposer des meubles et immeubles; et
- (c) ester en justice et engager des procédures administratives.

Section 3. Procédures judiciaires

(a) Une action en justice ne pourra être intentée contre la Société que devant un tribunal ayant juridiction sur les territoires d'un pays membre où elle possède un bureau, où elle a nommé un agent chargé de recevoir des assignations ou significations en justice, ou bien où elle a émis ou garanti des titres. Aucune action en justice ne pourra cependant être intentée contre la Société par des pays membres ou par des personnes agissant pour le compte desdits pays ou desdites personnes ou faisant valoir des droits cédés par ces pays. Toutefois, ces pays ou personnes auront recours à des procédures spéciales pour régler les différends entre la Société et ses pays membres que détermineront le présent accord, les règles et règlements de la société ou les contrats passés avec elle.

(b) Les biens et autres actifs de la Société, en quelque lieu qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, seront à l'abri de toute forme de saisie, d'opposition ou d'exécution, avant qu'un jugement définitif contre la Société n'ait été rendu.

Section 4. *Immunity of assets*

Property and assets of the Corporation, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of taking or foreclosure by executive or legislative action.

Section 5. *Inviolability of archives*

The archives of the Corporation shall be inviolable.

Section 6. *Freedom of assets from restrictions*

To the extent necessary to enable the Corporation to carry out its purpose and functions and to conduct its operations in accordance with this Agreement, all property and other assets of the Corporation shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature, except as may otherwise be provided in this Agreement.

Section 7. *Privilege for communications*

The official communications of the Corporation shall be accorded by each member country the same treatment that it accords to the official communications of other members.

Section 8. *Personal immunities and privileges*

All Governors, Executive Directors, Alternates, officers, and employees of the Corporation shall have the following privileges and immunities:

(a) Immunity from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity, except when the Corporation waives this immunity;

(b) When not local nationals, the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and military service obligations and the same facilities as regards exchange provisions as are accorded by a member country to the representatives, officials, and employees of comparable rank of other member countries; and

(c) The same privileges in respect of traveling facilities as are accorded by member countries to representatives, officials, and employees of comparable rank of other member countries.

Section 9. *Immunities from taxation*

(a) The Corporation, its property, other assets, income, and the operations and transactions it carries out pursuant to this Agreement, shall be immune from all taxation and from all customs duties. The

Section 4. *Insaisissabilité des actifs*

Les biens et autres actifs de la Société, en quelque lieu qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, seront exempts de perquisitions, réquisitions, confiscations, expropriations, ou de toute autre forme de saisie ou de mainmise forcée ordonnée par les pouvoirs législatif ou exécutif.

Section 5. *Inviolabilité des archives*

Les archives de la Société seront inviolables.

Section 6. *Immunités de l'actif à l'égard des mesures restrictives*

Afin de permettre à la Société d'atteindre son objet, de remplir ses attributions et de mener à bien ses opérations en application du présent Accord, tous les biens et autres actifs de la Société seront exempts de restrictions, réglementations, contrôles et moratoires de toute nature, sauf disposition contraire dans le présent Accord.

Section 7. *Privilège en matière de communications*

Les communications officielles de la Société jouiront de la part de chaque pays membre du même traitement que les communications officielles des autres membres.

Section 8. *Immunités et privilèges du personnel*

Tous les Gouverneurs, Administrateurs et leurs suppléants ainsi que les fonctionnaires et employés de la Société jouiront des privilèges et immunités qui suivent:

(a) Immunité de poursuites judiciaires en raison des actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions sauf lorsque la Société elle-même lève cette immunité;

(b) Lorsqu'ils ne sont pas des ressortissants du pays où ils résident, les mêmes immunités vis-à-vis des restrictions d'immigration, des modalités d'immatriculation des étrangers et des obligations militaires ainsi que les mêmes facilités concernant les dispositions de change que le pays accorde aux représentants, fonctionnaires et employés de rang comparable des autres pays membres; et

(c) Ils bénéficieront du même traitement en ce qui concerne les facilités de voyage, que celui que les pays membres accordent aux représentants, fonctionnaires et employés de rang comparable des autres pays membres.

Section 9. *Immunités relatives aux charges fiscales*

(a) La Société, ses revenus, ses biens, et autres actifs, ainsi que les transactions et opérations qu'elle réalise au titre du présent Accord seront exonérés de toute classe d'impôts et de tous droits de douane. La

Corporation shall also be immune from any obligation relating to the payment, withholding or collection of any tax or duty.

(b) No tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the Corporation to officials or employees of the Corporation who are not local citizens or other local nationals.

(c) No tax of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Corporation, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

(i) which discriminates against such obligation or security solely because it is issued by the Corporation; or

(ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Corporation.

(d) No tax of any kind shall be levied on any obligation or security guaranteed by the Corporation, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

(i) which discriminates against such obligation or security solely because it is guaranteed by the Corporation; or

(ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Corporation.

Section 10. *Implementation*

Each member country, in accordance with its juridical system, shall take such action as is necessary to make effective in its own territories the principles set forth in this Article and shall inform the Corporation of the action which it has taken on the matter.

Section 11. *Waiver*

The Corporation in its discretion may waive any of the privileges or immunities conferred under this Article to such extent and upon such conditions as it may determine.

Article VIII

Amendments

Section 1. *Amendments*

(a) This Agreement may be amended only by decision of the Board of Governors by a majority representing at least four-fifths of the votes of the members, which shall include two-thirds of the Governors.

Société sera également exemptée de toute responsabilité relative au paiement, à la retenue et au recouvrement d'un impôt, d'une contribution ou d'un droit quelconque.

(b) Les traitements et les émoluments versés par la Société à ses fonctionnaires ou employés qui ne sont pas des citoyens ou des ressortissants du pays dans lequel ils exercent leurs fonctions, sont également exempts de tout impôt.

(c) Il ne sera perçu sur les obligations ou les valeurs émises par la Société y compris les bénéfiques ou les intérêts qui en proviennent, quel que soit le détenteur de ces titres, aucun impôt:

(i) qui présente un caractère discriminatoire vis-à-vis de ces obligations ou valeurs simplement parce qu'elles sont émises par la Société;

(ii) dont les seules bases juridictionnelles soient le lieu ou la monnaie d'émission ou encore la monnaie de règlement ou de paiement, ou enfin l'emplacement d'une agence ou d'un bureau d'affaires de la Société.

(d) Il ne sera perçu sur les obligations ou les valeurs garanties par la Société, y compris les bénéfiques ou les intérêts qui en proviennent, quel que soit le détenteur des titres, aucun impôt:

(i) qui présente un caractère discriminatoire à l'égard de ces obligations ou valeurs simplement parce que la garantie est octroyée par la Société;

(ii) dont la seule base juridictionnelle soit l'emplacement d'une agence ou d'un bureau d'affaires de la Société.

Section 10. *Application de l'Article*

Chaque membre prendra, conformément à son cadre institutionnel, toutes les mesures nécessaires en vue d'appliquer dans la limite de ses propres territoires les principes énoncés dans le présent Article, et il informera la Société de tout ce qui aura été réalisé à cet effet.

Section 11. *Renonciation*

La Société peut, à sa discrétion, renoncer à l'un quelconque des privilèges ou immunités que lui confère le présent Article dans la mesure et aux conditions de son choix.

Article VIII

Amendements

Section I. *Amendements*

(a) Le présent Accord pourra être amendé par décision de l'Assemblée des Gouverneurs prise par une majorité représentant au moins les quatre cinquièmes du total des voix comprenant deux tiers des Gouverneurs.

(b) Notwithstanding the provisions of (a) above, the unanimous agreement of the Board of Governors shall be required for the approval of any amendment modifying:

(i) the right to withdraw from the Corporation as provided in Article V, Section 1;

(ii) the right to purchase shares of the Corporation as provided in Article II, Section 5; and

(iii) the limitation on liability as provided in Article II, Section 6.

(c) Any proposal to amend this Agreement, whether emanating from a member country or the Board of Executive Directors, shall be communicated to the Chairman of the Board of Governors, who shall bring the proposal before the Board of Governors. When an amendment has been adopted, the Corporation shall so certify in an official communication addressed to all members. Amendments shall enter into force for all members three months after the date of the official communication unless the Board of Governors shall specify a different period.

Article IX

Interpretation and arbitration

Section 1. *Interpretation*

(a) Any question of interpretation of the provisions of this Agreement arising between any member and the Corporation or between members shall be submitted to the Board of Executive Directors for decision. Members especially affected by the question under consideration shall be entitled to direct representation before the Board of Executive Directors as provided in Article IV, Section 4, paragraph (1).

(b) In any case where the Board of Executive Directors has given a decision under the above paragraph, any member may require that the question be submitted to the Board of Governors, whose decision shall be final. Pending the decision of the Board of Governors, the Corporation may, insofar as it deems it necessary, act on the basis of the decision of the Board of Executive Directors.

Section 2. *Arbitration*

If a disagreement should arise between the Corporation and a member which has ceased to be such, or between the Corporation and any member after adoption of a decision to terminate the operations of the institution, such disagreement shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators. One of the arbitrators shall be appointed by the Corporation, another by the member concerned, and the third, unless the parties otherwise agree, by the President of the International Court of Justice. If all efforts to reach an unanimous agreement fail,

(b) Nonobstant les dispositions du paragraphe (a) ci-dessus, l'unanimité des voix de l'Assemblée des Gouverneurs sera requise pour l'approbation d'un amendement portant sur:

(i) Le droit de se retirer de la Société prévu à l'article V, section 1;

(ii) Le droit d'acheter des actions de la Société prévu à l'article II, section 5; et

(iii) La limitation de la responsabilité prévue à l'article II, section 6.

(c) Toute proposition visant à amender le présent Accord, qu'elle émane d'un pays membre ou du Conseil d'Administration sera communiquée au président de l'Assemblée des Gouverneurs qui la soumettra à l'examen de l'Assemblée. Si l'amendement proposé est adopté, la Société en certifiera l'acceptation par note officielle à tous les pays membres. Les amendements entreront en vigueur pour tous les membres trois mois après la date de la notification officielle à moins que l'Assemblée des Gouverneurs n'ait fixé un autre délai.

Article IX

Interprétation et arbitrage

Section 1. *Interprétation*

(a) Toute divergence dans l'interprétation des dispositions du présent Accord, qui surgirait entre un membre et la Société ou entre les membres, sera soumise à la décision du Conseil d'Administration. Les membres particulièrement intéressés dans le différend en discussion, auront le droit de se faire représenter au Conseil d'Administration conformément à l'Article IV, Section 4, paragraphe (1).

(b) Dans le cas d'une décision quelconque du Conseil d'Administration rendue en vertu du paragraphe précédent, tout pays membre pourra demander que le différend soit porté devant l'Assemblée des Gouverneurs dont la décision sera sans appel. Tant que la décision de l'Assemblée des Gouverneurs restera pendante, la Société pourra, dans la mesure où elle le jugera nécessaire, agir sur la base de la décision du Conseil d'Administration.

Section 2. *Arbitrage*

Si un désaccord surgissait entre la Société et un pays qui a cessé d'être membre, ou entre la Société et un pays membre, après que la décision ait été prise de mettre fin aux opérations de cette institution, ce désaccord serait soumis à l'arbitrage d'un tribunal de trois arbitres. Un arbitre serait nommé par la Société, un autre par le membre intéressé et le troisième, sauf si les parties en conviennent autrement, par le Président de la Cour internationale de justice. Si les efforts pour arriver à un accord unanime échouaient, les décisions seraient prises à la

decisions shall be reached by a majority vote of the three arbitrators. The third arbitrator shall be empowered to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

Article X

General provisions

Section 1. *Headquarters of the Corporation*

The headquarters of the Corporation shall be located in the same locality as the headquarters of the Bank. The board of Executive Directors of the Corporation may establish other offices in the territories of any of its member countries by a majority representing at least two-thirds of the votes of the members.

Section 2. *Relations with other organizations*

The Corporation may enter into agreements with other organizations for purposes consistent with this Agreement.

Section 3. *Channels of communication*

Each member shall designate an official entity for purposes of communication with the Corporation on matters connected with this Agreement.

Article XI

Final provisions

Section 1. *Signature and acceptance*

(a) This Agreement shall be deposited with the Bank, where it shall remain open for signature by the representatives of the countries listed in Annex A until December 31, 1985 or such later date as shall be established by the Board of Executive Directors of the Corporation. In case this Agreement shall not have entered into force, a later date may be determined by the representatives of the signatory countries of the Final Act of the Negotiations on the Creation of the Inter-American Investment Corporation. Each signatory of this Agreement shall deposit with the Bank an instrument setting forth that it has accepted or ratified this Agreement in accordance with its own laws and has taken the steps necessary to enable it to fulfill all of its obligations under this Agreement.

(b) The Bank shall send certified copies of this Agreement to its members and duly notify them of each signature and deposit of the

majorité des trois arbitres. Le tiers arbitre aura pleins pouvoirs pour régler toute question de procédure au sujet de laquelle les parties se seraient trouvées en désaccord.

Article X

Dispositions générales

Section 1. *Siège de la Société*

Le siège de la Société sera établi dans la même localité que celle où se trouve le siège de la Banque. Le Conseil d'Administration de la Société pourra établir un bureau sur le territoire de tout pays membre à une majorité représentant au moins deux tiers des voix des membres.

Section 2. *Relations avec d'autres institutions*

La Société peut conclure des accords avec d'autres institutions à des fins compatibles avec le présent Accord.

Section 3. *Organes de liaison*

Chaque membre désignera un organisme officiel chargé d'assurer la communication avec la Société au sujet des questions concernant le présent Accord.

Article XI

Dispositions finales

Section 1. *Signature et acceptation*

(a) Le présent Accord sera déposé auprès de la Banque, où il restera ouvert, jusqu'au 31 décembre 1985 ou à une autre date déterminée par le Conseil d'Administration de la Société, à la signature des représentants des pays énumérés à l'Annexe A. Au cas où le présent Accord ne serait pas entré en vigueur, une date ultérieure pourra être fixée par les représentants des pays signataires de l'Acte Final des Négociations relatives à la création de la Société interaméricaine d'investissement. Chaque pays signataire devra avoir officiellement remis à la Banque un instrument indiquant qu'il a accepté ou ratifié le présent Accord conformément à sa propre législation et qu'il a pris les dispositions nécessaires pour remplir toutes les obligations qui en découlent.

(b) La Banque enverra des copies certifiées conformes du présent Accord à ses membres et leur donnera acte, en temps opportun, de

instrument of acceptance or ratification made pursuant to the foregoing paragraph, as well as the date thereof.

(c) On or after the date on which the Corporation commences operations, the Bank may receive the signature and the instrument of acceptance or ratification of this Agreement from any country whose membership has been approved in accordance with Article II, Section 1(b).

Section 2. *Entry into force*

(a) This Agreement shall enter into force when it has been signed and instruments of acceptance or ratification have been deposited, in accordance with Section 1 of this Article, by representatives of countries whose subscriptions comprise not less than two-thirds of the total subscriptions set forth in Annex A, which shall include:

(i) the subscription of the member country with the largest number of shares, and

(ii) subscriptions of regional developing member countries with a total of shares greater than all other subscriptions.

(b) Countries whose instruments of acceptance or ratification were deposited prior to the date on which the agreement entered into force shall become members on that date. Other countries shall become members on the dates on which their instruments of acceptance or ratification are deposited.

Section 3. *Commencement of operations*

As soon as this Agreement enters into force under Section 2 of this Article, the President of the Bank shall call a meeting of the Board of Governors. The Corporation shall begin operations on the date when such meeting is held.

DONE at the city of Washington, District of Columbia, United States of America, in a single original, dated November 19, 1984, whose English, French, Portuguese, and Spanish texts are equally authentic and which shall remain deposited in the archives of the Inter-American Development Bank, which has indicated by its signature below its agreement to act as depository of this Agreement and to notify all those governments of the countries whose names are set forth in Annex A of the date when this Agreement shall enter into force, in accordance with Section 2 of Article XI.

chaque signature et de chaque remise d'instrument d'acceptation ou de ratification qui auront été effectuées conformément au paragraphe précédent, ainsi que de leurs dates respectives.

(c) A partir de la date où la Société aura commencé ses opérations, la Banque pourra recevoir la signature et les instruments d'acceptation ou de ratification du présent Accord de tout pays, dont l'entrée en qualité de membre sera effectuée conformément aux termes de l'Article II, Section 1(b).

Section 2. *Entrée en vigueur*

(a) Le présent Accord entrera en vigueur lorsqu'il aura été signé et que les instruments d'acceptation ou de ratification auront été déposés conformément à la Section 1 du présent article par les représentants des pays dont les souscriptions représenteront au moins deux tiers du total des souscriptions stipulées à l'Annexe A, et devront comprendre:

(i) la souscription du pays membre ayant le plus grand nombre d'actions, et

(ii) les souscriptions de pays en développement membres régionaux dont le total des actions sera supérieur au total des autres souscriptions.

(b) Les pays dont les instruments d'acceptation ou de ratification auront été déposés antérieurement à la date où l'Accord est entré en vigueur, seront réputés membres à cette date là. Les autres pays deviendront membres à la date du dépôt de leur instrument d'acceptation ou de ratification.

Section 3. *Ouverture des opérations*

Le Président convoquera la première réunion de l'Assemblée des Gouverneurs aussitôt que le présent Accord sera entré en vigueur conformément à la Section 2 du présent article. La Société commencera ses activités à la date de cette réunion.

FAIT à Washington, District de Columbia, Etats-Unis d'Amérique, en un seul original portant la date du 19 novembre 1984 dont les textes espagnol, anglais, français et portugais font également foi et seront déposés aux archives de la Banque interaméricaine de développement, qui a signifié, en apposant sa signature en bas du présent Accord, son intention d'agir en qualité de dépositaire de l'Accord et de notifier à tous les gouvernements des membres énumérés à l'Annexe A, la date d'entrée en vigueur du présent Accord conformément à l'Article XI, Section 2.

Annex A

SUBSCRIPTIONS OF SHARES IN THE AUTHORIZED
CAPITAL STOCK OF THE CORPORATION
(Shares of US \$ 10,000 each)

Countries	Number of Paid-in Capital Shares	Percentage
Regional Developing Countries		
Argentina	2,327	11.636 ¹⁾
Brazil	2,327	11.636 ¹⁾
Mexico	1,498	7.490 ²⁾
Venezuela	1,248	6.238 ³⁾
Subtotal	7,400	37.000
Chile	690	3.45
Colombia	690	3.45
Peru	420	2.10
Subtotal	1,800	9.00
Bahamas	43	0.215
Barbados	30	0.150
Bolivia	187	0.935
Costa Rica	94	0.470
Dominican Republic	126	0.630
Ecuador	126	0.630
El Salvador	94	0.470
Guatemala	126	0.630
Guyana	36	0.180
Haiti	94	0.470
Honduras	94	0.470
Jamaica	126	0.630
Nicaragua	94	0.470
Panama	94	0.470
Paraguay	94	0.470
Trinidad and Tobago	94	0.470
Uruguay	248	1.240
Subtotal	1,800	9.000
Total	11,000	55.000

Annexe A

SOUSCRIPTION DES ACTIONS DU CAPITAL
AUTORISÉ DE LA SOCIÉTÉ
(En actions ayant une valeur nominale de EU \$ 10,000)

Pays	Nombre d'actions du capital initial payable	Pourcentage
Pays Régionaux en Voie de Développement		
Argentine	2.327	11,636 ¹⁾
Brésil	2.327	11,636 ¹⁾
Mexique	1.498	7,490 ²⁾
Vénézuéla	1.248	6,238 ³⁾
Sous-total	7.400	37,000
Chili	690	3,45
Colombie	690	3,45
Pérou	420	2,10
Sous-total	1.800	9,00
Bahamas	43	0,215
Barbade	30	0,150
Bolivie	187	0,935
Costa Rica	94	0,470
Equateur	126	0,630
El Salvador	94	0,470
Guatemala	126	0,630
Guyane	36	0,180
Haiti	94	0,470
Honduras	94	0,470
Jamaïque	126	0,630
Nicaragua	94	0,470
Panama	94	0,470
Paraguay	94	0,470
République Dominicaine	126	0,630
Trinité et Tobago	94	0,470
Uruguay	248	1,240
Sous-total	1.800	9,000
Total	11.000	55,000

Countries	Number of Paid-in Capital Shares	Percentage
United States of America	5,100	25.50
Other countries		
Austria	100	0.50
France	626	3.13
Germany, Fed. Rep. of	626	3.13
Israel	50	0.25
Italy	626	3.13
Japan	626	3.13
Netherlands	310	1.55
Spain	626	3.13
Switzerland	310	1.55
Subtotal	3,900	19.50
GRAND TOTAL	20,000	100.00

¹⁾ The representatives of Argentina and Brazil stated that their participation in the capital of the Corporation should not only match their shares in the capital of the Bank, but also maintain their relative shares in the total amount contributed by the regional developing countries in the capital of the Bank.

²⁾ The Mexican delegation makes the subscription listed above in order to help eliminate the oversubscription that has prevented the Inter-American Investment Corporation from coming into operation. Nevertheless, it wishes to put on record the desire of Mexico to achieve greater share participation in these multilateral organizations, to more adequately reflect through a system of objective indicators its size in terms of economy, population and requirements for financial support for its development process.

³⁾ Venezuela ratifies that it has decided to subscribe 1,248 shares of the Inter-American Investment Corporation, which gives it a participation of 6.238% in its capital, to enable the Corporation to begin operating as soon as possible. However, Venezuela states for the record that it has not abandoned its desire to achieve a greater share participation in the future.

Pays	Nombre d'actions du capital initial payable	Pourcentage
Etats-Unis d'Amérique	5.100	25,50
Autres Pays		
Allemagne	626	3,13
Autriche	100	0,50
Espagne	626	3,13
France	626	3,13
Israël	50	0,25
Italie	626	3,13
Japon	626	3,13
Pays-Bas	310	1,55
Suisse	310	1,55
Sous-total	3.900	19,50
Total Général	20.000	100,00

¹⁾ Les représentants de l'Argentine et du Brésil ont déclaré que leur participation au capital de la Société devrait non seulement correspondre à leur participation au capital de la BID, mais également maintenir leur taux de participation par rapport au total des contributions des pays régionaux en voie de développement au capital de la Banque.

²⁾ La délégation du Mexique adhère à la souscription susmentionnée afin de contribuer à éliminer l'excédent de souscription qui a empêché l'entrée en service de la Société Interaméricaine d'Investissement. Elle tient toutefois à ce que soit consigné, dans le compte-rendu, le désir exprimé par le Mexique d'accroître sa participation au capital social de ces organisations multilatérales, afin que le système des indicateurs reflète de façon objective l'importance de ce pays sur les plans de l'économie, de la population et des besoins en matière de soutien financier pour lui permettre de poursuivre son processus de développement.

³⁾ Le Vénézuéla ratifie sa décision de souscrire 1.248 actions de la Société Interaméricaine d'Investissement, ce qui lui assure une participation de 6,238% au capital social de cette dernière, afin de permettre à ladite Société d'entreprendre ses activités dans les meilleurs délais.

Toutefois, le Vénézuéla tient à ce que soit consigné dans le compte-rendu son désir déjà plusieurs fois exprimé d'accroître dans l'avenir sa participation au capital social.

C. VERTALING**Overeenkomst tot oprichting van de Inter-Amerikaanse
Investeringsmaatschappij**

De landen namens welke deze Overeenkomst is ondertekend, komen overeen de Inter-Amerikaanse Investeringsmaatschappij op te richten, waarop de volgende bepalingen van toepassing zijn:

Artikel I

*Doel en taken**Afdeling 1. Doel*

Het doel van de Maatschappij is de economische ontwikkeling te bevorderen van haar in ontwikkeling zijnde regionale lid-landen door de oprichting, uitbreiding en modernisering aan te moedigen van particuliere ondernemingen, bij voorkeur de kleine en middelgrote, zodat de werkzaamheden van de Inter-Amerikaanse Ontwikkelingsbank (hierna te noemen „de Bank”) worden aangevuld.

Ondernemingen in het aandelenkapitaal waaraan gedeeltelijk wordt deelgenomen door de regering of andere openbare lichamen, wier werkzaamheden de particuliere sector van de economie versterken, komen in aanmerking voor financiering door de Maatschappij.

Afdeling 2. Taken

Voor de verwezenlijking van haar doel verricht de Maatschappij de volgende taken ter ondersteuning van de in afdeling 1 bedoelde ondernemingen:

(a) Het bijstaan, alleen of te zamen met andere leningverstrekkers of investeerders, in de financiering van de oprichting, uitbreiding en modernisering van ondernemingen, waarbij de Maatschappij de instrumenten en/of procedures hanteert die zij in elk afzonderlijk geval passend acht;

(b) Het vergemakkelijken van toegang van deze ondernemingen tot binnenlands en buitenlands particulier en door de overheid verstrekt kapitaal, en tot technische en bedrijfskundige kennis;

(c) Het stimuleren van de ontwikkeling van investeringsmogelijkheden die de toestroming bevorderen van binnenlands en buitenlands particulier en door de overheid verstrekt kapitaal naar investeringen in de lid-landen;

(d) Het nemen, in elk afzonderlijk geval, van passende en noodzakelijke maatregelen voor de financiering van die ondernemingen, indachtig hun behoeften en de beginselen gebaseerd op een zorgvuldig beheer van de middelen van de Maatschappij; en

(e) Het verschaffen van technische samenwerking ten behoeve van de opstelling, financiering en uitvoering van projecten, met inbegrip van de overdracht van passende technologie.

Afdeling 3. *Beleid*

De werkzaamheden van de Maatschappij worden verricht overeenkomstig de beleidslijnen voor de exploitatie, financiering en investeringen die uitvoerig zijn omschreven in de door de Raad van Bewindvoerders van de Maatschappij goedgekeurde voorschriften, welke voorschriften door deze Raad kunnen worden gewijzigd.

Artikel II

Leden en kapitaal

Afdeling 1. *Leden*

(a) De leden die de Maatschappij hebben opgericht zijn die lid-landen van de Bank die deze Overeenkomst op de in artikel XI, afdeling 1(a) aangegeven datum hebben ondertekend en de aanvankelijke betaling vereist in afdeling 3(b) van dit artikel hebben verricht.

(b) De andere lid-landen van de Bank kunnen tot deze Overeenkomst toetreden op de datum en overeenkomstig de voorwaarden die de Raad van Bestuur van de Maatschappij bepaalt met een meerderheid die ten minste twee derde van de stemmen van de leden vertegenwoordigt, twee derde van de bestuurders daaronder begrepen.

(c) Het woord „leden” zoals gebruikt in deze Overeenkomst heeft alleen betrekking op lid-landen van de Bank die lid van de Maatschappij zijn.

Afdeling 2. *Middelen*

(a) Het maatschappelijk aandelenkapitaal van de Maatschappij bedraagt aanvankelijk tweehonderd miljoen dollar van de Verenigde Staten van Amerika (VS\$200.000.000).

(b) Het maatschappelijk aandelenkapitaal wordt verdeeld in twintigduizend (20.000) aandelen met een pari-waarde van tienduizend VS-dollar (VS\$10.000) per aandeel. Op aandelen waarop niet overeenkomstig afdeling 3(a) van dit artikel, aanvankelijk is ingeschreven door de leden die de Maatschappij hebben opgericht, kan later worden ingeschreven overeenkomstig afdeling 3(d) van dit artikel.

(c) De Raad van Bestuur kan het maatschappelijk aandelenkapitaal als volgt verhogen:

(i) met twee derde van de stemmen van de leden, wanneer zulk een verhoging nodig is ten behoeve van de uitgifte van aandelen, op het tijdstip van de aanvankelijke inschrijving, aan andere leden van de Bank dan de leden die de Maatschappij hebben opgericht, met dien verstande

dat het totaal van ingevolge deze alinea toegestane verhogingen niet groter is dan 2.000 aandelen;

(ii) in alle andere gevallen, met een meerderheid die ten minste drie vierde van de stemmen van de leden vertegenwoordigt, twee derde van de bestuurders daaronder begrepen.

(d) Naast het bovenbedoelde maatschappelijk kapitaal kan de Raad van Bestuur, na de datum waarop het aanvankelijke maatschappelijk kapitaal volledig is volgestort, de uitgifte toestaan van niet-volgestort kapitaal, en de voorwaarden vaststellen voor de inschrijving daarop, en wel als volgt:

(i) Dit besluit wordt goedgekeurd door een meerderheid die ten minste drie vierde van de stemmen van de leden vertegenwoordigt, twee derde van de bestuurders daaronder begrepen; en

(ii) het niet-volgestorte kapitaal wordt verdeeld in aandelen met een pari-waarde van tienduizend VS-dollar (VS\$10.000) elk.

(e) De niet-volgestorte kapitaal aandelen kunnen slechts worden gevorderd wanneer de Maatschappij deze nodig heeft om te voldoen aan haar verplichtingen aangegaan krachtens artikel III, afdeling 7(a). In geval van een zodanige vordering kan de betaling naar keuze van het lid geschieden in VS-dollars, of in de valuta die nodig is om te voldoen aan de verplichtingen van de Maatschappij die aanleiding zijn tot het verzoek tot storting. Vorderingen tot storting met betrekking tot aandelen dienen uniform en naar verhouding van alle aandelen te zijn. De verplichtingen van de leden de aldus gevorderde betalingen te verrichten zijn onafhankelijk van elkaar en het in gebreke blijven van een of meer leden om de aldus gevorderde betalingen te verrichten, ontslaat andere leden niet van hun verplichting de betaling te verrichten. Er kunnen achtereenvolgende verzoeken worden gedaan indien zulks nodig is om te voldoen aan de verplichtingen van de Maatschappij.

(f) De andere middelen van de Maatschappij bestaan uit:

(i) bedragen opkomend als dividenden, provisies, rente en andere fondsen afkomstig uit de investeringen van de Maatschappij;

(ii) bedragen ontvangen bij de verkoop van investeringen of de terugbetaling van leningen;

(iii) bedragen die door middel van leningen door de Maatschappij worden verkregen; en

(iv) andere bijdragen en aan haar beheer toevertrouwde fondsen.

Afdeling 3. *Inschrijvingen*

(a) Ieder lid dat de Maatschappij heeft opgericht, schrijft in op het aantal aandelen vermeld in Bijlage A.

(b) De storting van het kapitaal door elk lid dat de Maatschappij heeft opgericht, als vermeld in Bijlage A, geschiedt in vier jaarlijkse, gelijke, opeenvolgende termijnen van elk vijftientwintig procent van het bedrag. De eerste termijn wordt door elk lid volledig betaald binnen drie maanden na de datum waarop de Maatschappij met haar werkzaamheden

begint ingevolge artikel XI, afdeling 3 hieronder, of de datum waarop dit lid dat de Maatschappij heeft opgericht tot deze Overeenkomst toetreedt, dan wel de datum of data daarna door de Raad van Bewindvoerders van de Maatschappij te bepalen. De overige drie termijnen worden betaald op de data die worden vastgesteld door de Raad van Bewindvoerders van de Maatschappij maar niet eerder dan onderscheidenlijk 31 december 1985, 31 december 1986 en 31 december 1987. De betaling van elk der laatste drie termijnen van het kapitaal waarop door ieder van de lid-landen is ingeschreven, is afhankelijk van de vervulling van in de onderscheiden landen eventueel vereiste wettelijke formaliteiten. De betaling geschiedt in VS-dollars. De Maatschappij noemt de plaats of plaatsen van betaling.

(c) Aandelen waarop aanvankelijk door de leden die de Maatschappij hebben opgericht, is ingeschreven worden uitgegeven tegen pari.

(d) De voorwaarden betreffende de inschrijving op aandelen die worden uitgegeven na de aanvankelijke inschrijving op aandelen door de leden die de Maatschappij hebben opgericht, en waarop niet is ingeschreven krachtens artikel II, afdeling 2(b), alsmede de data van betaling daarvan, worden bepaald door de Raad van Bewindvoerders van de Maatschappij.

Afdeling 4. Beperking op overdrachten of verpanding van aandelen

De aandelen van de Maatschappij kunnen op generlei wijze worden verpand, bezwaard of overgedragen, behalve aan de Maatschappij, tenzij de Raad van Bestuur van de Maatschappij een overdracht tussen leden goedkeurt met een meerderheid van de bestuurders die vier vijfde van de stemmen van de leden vertegenwoordigen.

Afdeling 5. Voorkeursrecht tot inschrijving

In geval van een verhoging van het kapitaal overeenkomstig afdeling 2(c) en (d) van dit artikel heeft elk lid recht, op de voorwaarden die door de Maatschappij kunnen worden gesteld, op een percentage van de bijkomende aandelen overeenkomend met de verhouding waarin de aandelen waarop hij tot dusverre had ingeschreven staan tot het totale kapitaal van de Maatschappij. Een lid is evenwel niet verplicht in te schrijven op een deel van het verhoogde kapitaal.

Afdeling 6. Beperking van aansprakelijkheid

De aansprakelijkheid van de leden ten aanzien van de aandelen waarop zij hebben ingeschreven is beperkt tot het niet volgestorte deel van de uitgifteprijs. Een lid is niet, op grond van zijn lidmaatschap, aansprakelijk voor verplichtingen van de Maatschappij.

Artikel III

*Werkzaamheden*Afdeling 1. *Bevoegdheden*

Ter verwezenlijking van haar doeleinden is de Maatschappij bevoegd:

(a) Projecten aan te wijzen en te bevorderen die voldoen aan criteria voor economische levensvatbaarheid en doeltreffendheid, waarbij de voorkeur wordt gegeven aan projecten die een of meer van de volgende kenmerken bezitten:

(i) zij bevorderen de ontwikkeling en het gebruik van materiële en menselijke hulpbronnen in de ontwikkelingslanden die lid zijn van de Maatschappij;

(ii) zij bieden stimulansen voor het scheppen van werkgelegenheid;

(iii) zij moedigen besparingen aan, alsook het gebruik van kapitaal voor produktieve investeringen;

(iv) zij dragen bij tot het aantrekken van of besparingen op deviezen;

(v) zij verbeteren de leidinggevende bekwaamheden en de overdracht van technologie; en

(vi) zij bevorderen een ruimere spreiding van de staatseigendom van ondernemingen door middel van de deelneming van zoveel mogelijk investeerders in het maatschappelijk kapitaal van zodanige ondernemingen;

(b) Rechtstreekse investeringen te doen door middel van de verstrekking van leningen en bij voorkeur door middel van de inschrijving op en de aankoop van aandelen of converteerbare schuldbewijzen, in ondernemingen waarin de meerderheid van de stemmen berust bij investeerders die onderdaan van Latijns-Amerikaanse landen zijn, en indirecte investeringen in zulke ondernemingen te doen via andere financiële instellingen;

(c) De deelneming van andere bronnen van financiering en/of deskundigheid te bevorderen met passende middelen, met inbegrip van het opzetten van syndicaten die leningen verstrekken, het waarborgen van obligaties en deelnemingen, gezamenlijke ondernemingen (joint ventures) en andere vormen van associatie zoals licentieovereenkomsten, en afzet- of beheerscontracten;

(d) Het uitvoeren van medefinancieringsoperaties en het bijstaan van binnenlandse financiële instellingen, internationale instellingen en bilaterale investeringsinstellingen;

(e) Het bieden van technische samenwerking, bijstand bij het financieel en algemeen beheer en het optreden als financieel vertegenwoordiger van ondernemingen;

(f) Het helpen bij het oprichten, uitbreiden, verbeteren en financieren van maatschappijen voor ontwikkelingsfinanciering in de particuliere sector en van andere instellingen, ten einde bij te dragen tot de ontwikkeling van deze sector;

(g) Het bevorderen van de plaatsing van uit te geven aandelen en obligaties en het verrichten van zulke plaatsingen, mits aan de passende voorwaarden is voldaan, hetzij afzonderlijk hetzij gezamenlijk met andere financiële lichamen;

(h) Het beheren van fondsen van andere particuliere en openbare instellingen of semi-overheidsinstellingen; hiertoe kan de Maatschappij beheers- en trusteecontracten sluiten;

(i) Het verrichten van de valutatransacties die onmisbaar zijn voor de werkzaamheden van de Maatschappij; en

(j) Het uitgeven van obligaties, schuldbewijzen en deelnemersbewijzen, en het sluiten van kredietovereenkomsten.

Afdeling 2. Andere vormen van investeringen

De Maatschappij kan haar gelden investeren in de vorm of vormen die haar onder de omstandigheden passend toeschijnen, overeenkomstig afdeling 7(b) hieronder.

Afdeling 3. Beginselen waarvan bij de werkzaamheden wordt uitgegaan

In haar werkzaamheden gaat de Maatschappij uit van de volgende beginselen:

(a) zij stelt niet als voorwaarde dat de opbrengst van haar financiering wordt gebruikt voor de aankoop van goederen en diensten afkomstig uit een vooraf bepaald land;

(b) zij neemt niet de verantwoordelijkheid op zich voor de leiding van een onderneming waarin zij heeft geïnvesteerd en gebruikt haar stemrecht niet hiertoe, dan wel voor enigerlei ander doel dat, naar haar mening, gewoonlijk ligt op het terrein van de leiding van de onderneming;

(c) zij verstrekt financiering op door haar passend geachte voorwaarden, met inachtneming van de behoeften van de ondernemingen, de risico's die de Maatschappij op zich neemt en de voorwaarden die gewoonlijk gelden voor particuliere investeerders voor soortgelijke financieringen;

(d) zij streeft ernaar haar kapitaal te reconstitueren door de verkoop van haar investeringen, mits zulk een verkoop kan geschieden in passende vorm en op bevredigende voorwaarden, voor zover mogelijk overeenkomstig afdeling 1(a)(vi) hierboven;

(e) zij streeft ernaar een redelijke diversificatie in haar investeringen te handhaven;

(f) zij legt maatstaven aan voor de financiële, technische, economische, juridische en institutionele haalbaarheid ter rechtvaardiging van haar investeringen en ter bepaling van de toereikendheid van de geboden garanties; en

(g) zij onderneemt geen financiering waarvoor, naar haar mening, voldoende kapitaal zou kunnen worden aangetrokken op redelijke voorwaarden.

Afdeling 4. Beperkingen

(a) Met uitzondering van de investering van liquide middelen van de Maatschappij zoals bedoeld in afdeling 7(b) van dit artikel, worden investeringen van de Maatschappij alleen gedaan in ondernemingen gevestigd in in ontwikkeling zijnde regionale lid-landen; deze investeringen worden gedaan met inachtneming van de regels van een gezond financieel beheer.

(b) De Maatschappij verstrekt geen financiering en onderneemt geen andere investeringen in een onderneming in het grondgebied van een lid-land, als de regering van dat land bezwaar maakt tegen een zodanige financiering of investering.

Afdeling 5. Bescherming van belangen

Geen enkele bepaling in deze Overeenkomst belet de Maatschappij de maatregelen te nemen en de rechten uit te oefenen die door haar noodzakelijk worden geacht voor de bescherming van haar belangen in geval van niet-nakoming van zijn verplichtingen door een debiteur, in geval van feitelijke of dreigende insolventie van ondernemingen waarin deze investeringen zijn gedaan, of in andere situaties die, naar de mening van de Maatschappij, deze investeringen in gevaar dreigen te brengen.

Afdeling 6. Beperkingen inzake buitenlandse valuta

Door de Maatschappij ontvangen of te betalen gelden met betrekking tot een investering van de Maatschappij gedaan in het grondgebied van een lid zijn niet, uitsluitend op grond van enigerlei bepaling in deze Overeenkomst, vrijgesteld van in het grondgebied van dit lid geldende beperkingen, voorschriften en controles inzake buitenlandse valuta.

Afdeling 7. Andere bevoegdheden

De Maatschappij is tevens bevoegd:

(a) gelden te lenen en hiervoor door haar te bepalen zakelijke of andere onderpanden te verschaffen, mits het totale uitstaande bedrag op door de Maatschappij aangegane leningen of verstrekte waarborgen, ongeacht de bron, niet hoger is dan een bedrag gelijk aan de som van het maatschappelijk kapitaal waarop is ingeschreven, vermeerderd met het surplus en de reserves;

(b) gelden te investeren die zij niet onmiddellijk nodig heeft voor haar financiële werkzaamheden, alsook gelden die zij voor andere doeleinden onder zich heeft, in door de Maatschappij te bepalen verhandelbare obligaties en waardepapieren;

(c) waardepapieren waarin zij heeft geïnvesteerd, te garanderen ter vergemakkelijking van de verkoop ervan;

(d) waardepapieren die zij heeft uitgegeven of gegarandeerd of waarin zij heeft geïnvesteerd, te kopen en/of te verkopen;

(e) op door de Maatschappij te bepalen voorwaarden specifieke aanlegenheden te behandelen die samenhangen met haar werkzaamheden, die de Maatschappij kunnen worden opgedragen door haar aandeelhouders of door derden en zich te kwijten van de taken van trustee met betrekking tot trusts; en

(f) alle andere bevoegdheden uit te oefenen die inherent zijn aan en nodig of wenselijk kunnen zijn voor de verwezenlijking van haar doelstellingen, met inbegrip van het ondertekenen van contracten en het verrichten van noodzakelijke rechtshandelingen.

Afdeling 8. Verbod van politieke activiteiten

De Maatschappij en haar leidinggevend personeel dienen zich niet in de politieke aangelegenheden van een lid te mengen, noch zich bij hun beslissingen door het politieke karakter van het betrokken lid of de betrokken leden te laten beïnvloeden. Bij het nemen van haar beslissingen mag de Maatschappij zich uitsluitend door economische overwegingen laten leiden en deze overwegingen worden onpartijdig tegen elkaar afgewogen ten einde de in deze Overeenkomst omschreven doelstellingen te verwezenlijken.

Artikel IV

Organisatie en bestuur

Afdeling 1. Structuur van de Maatschappij

De Maatschappij heeft een Raad van Bestuur, een Raad van Bewindvoerders, een Voorzitter van de Raad van Bewindvoerders, een Algemeen Beheerder en het leidinggevende en andere personeel dat de Raad van Bewindvoerders van de Maatschappij nodig oordeelt.

Afdeling 2. Raad van Bestuur

(a) Alle bevoegdheden van de Maatschappij berusten bij de Raad van Bestuur.

(b) Iedere bestuurder en plaatsvervangend bestuurder van de Inter-Amerikaanse Ontwikkelingsbank, benoemd door een lid-land van de Bank dat ook lid is van de Maatschappij, is, tenzij dat land het tegenovergestelde verklaart, ambtshalve bestuurder onderscheidenlijk plaatsvervangend bestuurder van de Maatschappij. Een plaatsvervanger heeft geen stemrecht, behalve bij afwezigheid van zijn principaal. De Raad van Bestuur kiest een van de bestuurders als Voorzitter van de Raad van Bestuur. Een bestuurder en een plaatsvervangend bestuurder hou-

den op hun functie te bekleeden, indien het lid door wie zij waren benoemd ophoudt lid van de Maatschappij te zijn.

(c) De Raad van Bestuur kan aan de Raad van Bewindvoerders al zijn bevoegdheden overdragen, met uitzondering van de bevoegdheid:

(i) nieuwe leden toe te laten en de voorwaarden van hun toelating vast te stellen;

(ii) het maatschappelijk kapitaal te verhogen of te verlagen;

(iii) een lid te schorsen;

(iv) kennis te nemen van beroepen die zijn ingesteld naar aanleiding van interpretaties van deze Overeenkomst door de Raad van Bewindvoerders en daaromtrent te beslissen;

(v) na ontvangst van de rapporten der accountants, de balansen en de winst- en verliesrekeningen van de instelling goed te keuren;

(vi) te beslissen over reserves en de verdeling van netto inkomen, en dividenden vast te stellen;

(vii) op overeenkomst externe accountants aan te stellen voor het controleren van de balansen en de winst- en verliesrekeningen van de instelling;

(viii) deze Overeenkomst te wijzigen; en

(ix) te besluiten de werkzaamheden van de Maatschappij definitief te staken en haar activa te verdelen.

(d) De Raad van Bestuur houdt een jaarvergadering, die wordt gehouden tegelijkertijd met de jaarvergadering van de Raad van Bestuur van de Inter-Amerikaanse Ontwikkelingsbank. Hij kan op andere tijdstippen bijeenkomen op verzoek van de Raad van Bewindvoerders.

(e) Een quorum voor iedere vergadering van de Raad van Bestuur wordt gevormd door een meerderheid van de bestuurders die ten minste twee derde van de stemmen van de leden vertegenwoordigen. De Raad van Bestuur kan een procedure vaststellen waarbij de Raad van Bewindvoerders, wanneer hij zulks passend acht, een bepaalde kwestie ter stemming aan de bestuurders kan voorleggen zonder een vergadering van de Raad van Bestuur bijeen te roepen.

(f) De Raad van Bestuur en voor zover hij daartoe is gemachtigd, de Raad van Bewindvoerders, kunnen de regels en voorschriften uitvaardigen die nodig of dienstig kunnen zijn voor de uitoefening door de Maatschappij van haar werkzaamheden.

(g) Bestuurders en plaatsvervangende bestuurders bekleeden hun functie zonder beloning van de Maatschappij.

Afdeling 3. *Stemrecht*

(a) Ieder lid heeft één stem voor elk volgestort aandeel dat hij in zijn bezit heeft en voor elk niet-volgestort aandeel waarop hij heeft ingeschreven.

(b) Behalve zoals anders bepaald wordt in alle aangelegenheden voorgelegd aan de Raad van Bestuur of de Raad van Bewindvoerders beslist met een meerderheid van de stemmen van de leden.

Afdeling 4. Raad van Bewindvoerders

(a) De Raad van Bewindvoerders is verantwoordelijk voor de uitvoering van de werkzaamheden van de Maatschappij en oefent daartoe alle bevoegdheden uit die in deze Overeenkomst aan hem zijn toegekend of die door de Raad van Bestuur aan hem zijn overgedragen.

(b) De Bewindvoerders en plaatsvervangers worden gekozen of benoemd uit de Bewindvoerders en plaatsvervangers van de Bank behalve wanneer:

(i) een lid-land of een groep lid-landen van de Maatschappij in de Raad van Bewindvoerders van de Bank is vertegenwoordigd door een Bewindvoerder en een plaatsvervanger die onderdaan zijn van landen die geen lid zijn van de Maatschappij; en

(ii) gezien de uiteenlopende structuur van deelneming en samenstelling, de in (c)(iii) hieronder bedoelde lid-landen volgens de tussen genoemde lid-landen overeengekomen roulatieregeling, hun eigen vertegenwoordigers aanwijzen voor de hun toekomende posten in de Raad van Bewindvoerders van de Maatschappij, wanneer zij niet naar behoren vertegenwoordigd zouden kunnen zijn door Bewindvoerders of plaatsvervangers van de Bank.

(c) De Raad van Bewindvoerders van de Maatschappij is als volgt samengesteld:

(i) één Bewindvoerder wordt benoemd door het lid-land dat het grootste aantal aandelen in de Maatschappij bezit;

(ii) negen Bewindvoerders worden gekozen door de bestuurders voor de in ontwikkeling zijnde regionale lid-landen;

(iii) twee Bewindvoerders worden gekozen door de bestuurders voor de overige lid-landen.

De procedure voor de verkiezing van de Bewindvoerders wordt vervat in de door de Raad van Bestuur met een meerderheid van ten minste twee derde van de stemmen van de leden aan te nemen Voorschriften.

Er kan één bijkomende Bewindvoerder worden gekozen door de bestuurders voor de lid-landen genoemd in (iii) hierboven, op de voorwaarden en binnen de termijn bij genoemde Voorschriften te bepalen, en in het geval aan zulke voorwaarden niet zou zijn voldaan, door de Bestuurders voor de in ontwikkeling zijnde regionale lid-landen, overeenkomstig de bepalingen van genoemde Voorschriften.

Iedere Bewindvoerder wijst een plaatsvervangende Bewindvoerder aan met volledige bevoegdheid voor hem op te treden, wanneer hij niet aanwezig is.

(d) Een Bewindvoerder kan niet tegelijkertijd optreden als bestuurder van de Maatschappij.

(e) Gekozen Bewindvoerders worden gekozen voor een termijn van drie jaar en kunnen voor achtereenvolgende termijnen worden herkozen.

(f) Iedere Bewindvoerder is gerechtigd het aantal stemmen uit te brengen dat het lid of de leden van de Maatschappij wier stemmen hij op zich heeft verenigd bij zijn benoeming of verkiezing, gerechtigd zijn uit te brengen.

(g) Alle stemmen die een Bewindvoerder gerechtigd is uit te brengen, worden als eenheid uitgebracht.

(h) In geval van tijdelijke afwezigheid van een Bewindvoerder en zijn plaatsvervanger, kan de Bewindvoerder of, in diens afwezigheid de plaatsvervangend Bewindvoerder, iemand benoemen om hen te vertegenwoordigen.

(i) Een Bewindvoerder houdt op zijn functie te bekleden, indien alle leden wier stemmen hij op zich heeft verenigd voor zijn benoeming of verkiezing, ophouden lid te zijn van de Maatschappij.

(j) De Raad van Bewindvoerders is werkzaam ter plaatse van de zetel van de Maatschappij of bij uitzondering op een andere door de genoemde Raad aan te wijzen plaats en komt zo vaak bijeen als de werkzaamheden van de instelling dit vereisen.

(k) Een quorum voor een vergadering van de Raad van Bewindvoerders wordt gevormd door een meerderheid van de Bewindvoerders die niet minder dan twee derde van de stemmen van de leden vertegenwoordigen.

(l) Elk lid van de Maatschappij kan een vertegenwoordiger zenden naar elke vergadering van de Raad van Bewindvoerders wanneer wordt beraadslaagd over een vraagstuk waarbij dat lid ten nauwste is betrokken. De Raad van Bestuur stelt regels vast voor dit recht van vertegenwoordiging.

Afdeling 5. *Hoofdlijnen voor de organisatie*

De Raad van Bewindvoerders stelt de hoofdlijnen voor de organisatie van de Maatschappij vast, met inbegrip van het aantal en de algemene verantwoordelijkheden van de belangrijkste administratieve en door deskundigen te bekleden functies en neemt de begroting van de instelling aan.

Afdeling 6. *Uitvoerende Commissie van de Raad van Bewindvoerders*

(a) De Uitvoerende Commissie van de Raad van Bewindvoerders is als volgt samengesteld:

(i) één persoon die de Bewindvoerder of plaatsvervanger is die is benoemd door het lid-land met het grootste aantal aandelen in de Maatschappij;

(ii) twee personen uit de Bewindvoerders die de in ontwikkeling zijnde regionale lid-landen van de Maatschappij vertegenwoordigen; en

(iii) één persoon uit de Bewindvoerders die de andere lid-landen vertegenwoordigen.

De verkiezing van de leden van de Uitvoerende Commissie en hun plaatsvervangers in de categorieën (ii) en (iii) hierboven geschiedt door de leden van elke groep krachtens binnen elke groep uit te werken procedures.

(b) De Voorzitter van de Raad van Bewindvoerders zit de vergaderingen van deze Commissie voor. Bij zijn afwezigheid zit een bij een roulatieprocedure gekozen lid van de Commissie de vergaderingen voor.

(c) De Commissie overweegt alle leningen en investeringen door de Maatschappij in ondernemingen in de lid-landen.

(d) Voor alle leningen en investeringen is de goedkeuring met een meerderheid van stemmen van de Commissie vereist. Een quorum voor een vergadering van de Commissie wordt gevormd door drie. Afwezigheid of onthouding wordt als tegenstem beschouwd.

(e) Met betrekking tot elke door de Commissie goedgekeurde werkzaamheid wordt een verslag voorgelegd aan de Raad van Bewindvoerders. Op verzoek van een Bewindvoerder wordt een zodanige werkzaamheid voorgelegd aan de Raad, die daarover stemt. Indien zulk een verzoek niet binnen de door de Raad vastgestelde termijn wordt gedaan, wordt een werkzaamheid als goedgekeurd door de Raad beschouwd.

(f) Bij staking van stemmen over een voorgestelde werkzaamheid wordt dit voorstel teruggezonden naar Algemene Leiding voor nadere bestudering; indien na herbestudering in de Commissie de stemmen opnieuw staken, heeft de Voorzitter van de Raad van Bewindvoerders het recht de beslissende stem in de Commissie uit te brengen.

(g) Ingeval de Commissie een werkzaamheid afwijst, kan de Raad van Bewindvoerders, op verzoek van een Bewindvoerder, verlangen dat het verslag van de Algemene Leiding inzake deze werkzaamheid, te zamen met een beknopte samenvatting van de nadere bestudering door de Commissie, aan de Raad wordt voorgelegd voor bespreking en het doen van eventuele aanbevelingen met betrekking tot de technische kwesties en beleidskwesties betreffende deze werkzaamheid en vergelijkbare werkzaamheden in de toekomst.

Afdeling 7. Voorzitter, Algemeen Beheerder en personeel

(a) De President van de Bank is ambtshalve Voorzitter van de Raad van Bewindvoerders van de Maatschappij. Hij zit de vergaderingen van de Raad van Bewindvoerders voor, maar heeft geen stemrecht, behalve bij staking van stemmen. Hij kan deelnemen aan vergaderingen van de Raad van Bestuur, maar kan in deze vergaderingen geen stem uitbrengen.

(b) De Algemeen Beheerder van de Maatschappij wordt door de Raad van Bewindvoerders benoemd met een vier vijfde meerderheid van het totaal aantal stemmen op voordracht van de Voorzitter van de Raad van Bewindvoerders en voor de door deze te bepalen termijn. De Algemeen Beheerder is het hoofd van het leidinggevend en ander personeel van de Maatschappij. Volgens de aanwijzingen van de Raad van Bewindvoer-

ders en onder het algemeen toezicht van de Voorzitter van de Raad van Bewindvoerders, verricht hij de normale werkzaamheden van de Maatschappij en, in overleg met de Raad van Bewindvoerders en de Voorzitter van de Raad van Bewindvoerders, is hij verantwoordelijk voor de samenstelling, de benoeming en het ontslag van het leidinggevend en ander personeel. De Algemeen Beheerder kan deelnemen aan vergaderingen van de Raad van Bewindvoerders, maar brengt tijdens deze vergaderingen geen stem uit. De Algemeen Beheerder houdt op zijn functie uit te oefenen bij ontslagneming of bij met een drie vijfde meerderheid van het totaal aantal stemmen genomen besluit van de Raad van Bewindvoerders, waarmee de Voorzitter van de Raad van Bewindvoerders instemt.

(c) Wanneer werkzaamheden moeten worden verricht waarvoor gespecialiseerde kennis is vereist, of die niet kunnen worden behandeld door het vaste personeel van de Maatschappij, ontvangt de Maatschappij technische bijstand van het personeel van de Bank of kunnen, indien deze bijstand niet beschikbaar is, op tijdelijke basis deskundigen of adviseurs worden ingeschakeld.

(d) Het leidinggevend en ander personeel van de Maatschappij staat bij het uitoefenen van zijn functies geheel in dienst van de Maatschappij en erkent geen enkele andere autoriteit. Ieder lid-land eerbiedigt het internationale karakter van deze verplichting.

(e) De Maatschappij dient de nodige aandacht te schenken aan de noodzaak een zo hoog mogelijk peil van doelmatigheid, bekwaamheid en integriteit te waarborgen als de belangrijkste overweging bij de tewerkstelling van het personeel van de Maatschappij en bij de vaststelling van de arbeidsvoorwaarden. Tevens dient de nodige aandacht te worden geschonken aan het belang van het aantrekken van personeel op een zo breed mogelijke geografische basis, waarbij het regionale karakter van de instelling in aanmerking dient te worden genomen.

Afdeling 8. *Betrekkingen met de Bank*

(a) De Maatschappij is een lichaam dat afzonderlijk en gescheiden is van de Bank. De gelden van de Maatschappij worden gescheiden en apart van die van de Bank gehouden. De bepalingen van deze afdeling beletten de Maatschappij niet, regelingen met de Bank te treffen ten aanzien van materiële voorzieningen, personeel, diensten en andere aangelegenheden, wat de vergoeding van door een van beide organisaties namens de ander gemaakte kosten betreft.

(b) De Maatschappij streeft ernaar, voor zover mogelijk gebruik te maken van de materiële voorzieningen, installaties en het personeel van de Bank.

(c) Niets in deze Overeenkomst doet de Maatschappij aansprakelijk zijn voor de handelingen of verplichtingen van de Bank of de Bank voor de handelingen of verplichtingen van de Maatschappij.

Afdeling 9. Openbaarmaking van jaarverslagen en verspreiding van verslagen

(a) De Maatschappij publiceert een jaarverslag, bevattende een door accountants gecertificeerde balans. Zij doet de leden voorts een kwartaaloverzicht toekomen van haar financiële positie en een opgave van verlies en winst, waarin de resultaten van haar werkzaamheden zijn vermeld.

(b) De Maatschappij kan ook alle andere verslagen publiceren die zij voor de vervulling van haar doel en taken wenselijk acht.

Afdeling 10. Dividenden

(a) De Raad van Bestuur kan bepalen welk deel van het netto-inkomen en het surplus van de Maatschappij, nadat voorzieningen voor de reserves zijn getroffen, als dividend zal worden uitgekeerd.

(b) De dividenden worden verdeeld naar verhouding van de volgestorte kapitaal aandelen in het bezit van elk lid.

(c) De dividenden worden betaald op de wijze en in de valuta of valuta's door de Maatschappij bepaald.

Artikel V

Opzegging en schorsing van leden

Afdeling 1. Recht van opzegging

(a) Ieder lid kan uit de Maatschappij treden door middel van een aan het hoofdkantoor van de Maatschappij gerichte schriftelijke kennisgeving van zijn voornemen daartoe. Een zodanige uittreding gaat in op de in de kennisgeving vermelde datum, doch in geen geval eerder dan zes maanden na de datum waarop de kennisgeving door de Maatschappij werd ontvangen. Het lid kan, te allen tijde voordat de uittreding ingaat, door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Maatschappij, afzien van zijn voornemen tot uittreding.

(b) Zelfs na uittreding blijft het lid aansprakelijk voor alle verplichtingen tegenover de Maatschappij, waaraan het was gebonden op het tijdstip waarop de kennisgeving van opzegging werd ontvangen, met inbegrip van die welke zijn vermeld in afdeling 3 van dit artikel. Indien de opzegging van kracht wordt, is het lid evenwel niet aansprakelijk voor verplichtingen voortvloeiende uit werkzaamheden van de Maatschappij die zijn verricht na het tijdstip waarop de kennisgeving van opzegging door laatstgenoemde werd ontvangen.

Afdeling 2. Schorsing van leden

(a) Een lid dat zijn verplichtingen tegenover de Maatschappij krachtens deze Overeenkomst niet nakomt, kan worden geschorst bij besluit

van de Raad van Bestuur genomen met een meerderheid die ten minste drie vierde van de stemmen van de leden vertegenwoordigt, twee derde van de bestuurders daaronder begrepen.

(b) Een op deze wijze geschorst lid houdt een jaar na de datum van schorsing automatisch op lid te zijn van de Maatschappij, tenzij de Raad van Bestuur, met dezelfde meerderheid aangegeven in letter (a) hierboven, besluit de schorsing op te heffen.

(c) Zolang een lid geschorst is, kan het geen van de bij deze Overeenkomst aan hem verleende rechten uitoefenen, behalve het recht van opzegging, doch blijft het gebonden al zijn verplichtingen te vervullen.

Afdeling 3. Voorwaarden bij uittreding

(a) Vanaf het tijdstip waarop het lidmaatschap ophoudt, deelt een lid niet langer in de winsten of verliezen van de instelling en wordt het evenmin aansprakelijk gesteld ten aanzien van leningen en garanties die daarna door de Maatschappij worden verstrekt. De Maatschappij treft maatregelen voor de terugkoop van het kapitaal van dat lid als onderdeel van de vereffening der rekeningen overeenkomstig de bepalingen van deze afdeling.

(b) De Maatschappij en een lid kunnen bij de opzegging van het lidmaatschap en de terugkoop van aandelen van genoemd lid overeenstemming bereiken op onder de omstandigheden passende voorwaarden. Indien zulk een overeenstemming niet is bereikt binnen drie maanden na het tijdstip waarop zulk een lid uiting geeft aan zijn wens, het lidmaatschap op te zeggen, of binnen een tussen beide partijen overeengekomen termijn, is de terugkoopprijs van de aandelen van het lid gelijk aan de boekwaarde ervan op het tijdstip waarop het lid ophoudt tot de instelling te behoren, welke boekwaarde wordt bepaald door de door accountants gecertificeerde financiële overzichten van de Maatschappij.

(c) De betaling voor de aandelen geschiedt, na inlevering van de overeenkomende aandelen-certificaten, in de termijnen, op de tijdstippen en in de beschikbare valuta's die de Maatschappij bepaalt, waarbij zij rekening houdt met haar financiële positie.

(d) Er mag geen bedrag dat krachtens deze afdeling aan een voormalig lid voor zijn aandelen verschuldigd is, worden betaald tot één maand na het tijdstip waarop dit lid ophoudt tot de instelling te behoren. Indien de Maatschappij binnen dat tijdvak de werkzaamheden staakt, worden de rechten van dat lid vastgesteld volgens de bepalingen van artikel VI en wordt zulk een lid ter zake van dat artikel als lid van de Maatschappij beschouwd, doch heeft het geen stemrecht.

Artikel VI

*Staking en beëindiging der werkzaamheden**Afdeling 1. Staking der werkzaamheden*

In geval van onvoorziene omstandigheden kan de Raad van Bewindvoerders de werkzaamheden ten aanzien van nieuwe investeringen, leningen en garanties opschorten, tot het tijdstip waarop de Raad van Bestuur in de gelegenheid is de situatie te onderzoeken en maatregelen ter zake te nemen.

Afdeling 2. Beëindiging der werkzaamheden

(a) De Maatschappij kan haar werkzaamheden beëindigen bij besluit van de Raad van Bestuur met een meerderheid die ten minste drie vierde van de stemmen van de leden vertegenwoordigt, twee derde van de bestuurders daaronder begrepen. Bij beëindiging van de werkzaamheden houdt de Maatschappij onmiddellijk op met al haar verrichtingen, behalve die welke nodig zijn voor het in stand houden, het beschermen en het te gelde maken van haar activa en het vereffenen van haar schulden.

(b) Tot de definitieve vereffening van deze schulden en de verdeling van deze activa, blijft de Maatschappij bestaan en blijven alle wederzijdse rechten en verplichtingen van de Maatschappij en haar leden krachtens deze Overeenkomst onverminderd voortbestaan, behalve dat geen lid wordt geschorst of uittreedt en dat geen verdeling aan de leden wordt verricht behalve zoals bepaald in dit artikel.

Afdeling 3. Aansprakelijkheid van leden en betaling van schulden

(a) De aansprakelijkheid van leden voortvloeiend uit inschrijvingen op het kapitaal blijft van kracht totdat de verplichtingen van de Maatschappij, voorwaardelijke verplichtingen daaronder begrepen, vereffend zijn.

(b) Alle crediteuren die directe vorderingen hebben, worden eerst betaald uit de activa van de Maatschappij ten laste van welke deze vorderingen komen en vervolgens uit de aan de Maatschappij verrichte betalingen op niet volgestorte inschrijvingen op het kapitaal ten laste van welke deze vorderingen komen. Voordat betalingen aan crediteuren die directe vorderingen hebben, plaatsvinden, treft de Raad van Bewindvoerders de naar zijn mening nodige maatregelen ter verzekering van een verdeling pro rata onder de houders van directe en voorwaardelijke vorderingen.

Afdeling 4. Verdeling der activa

(a) Er vindt geen verdeling van activa plaats onder de leden uit hoofde van de aandelen in de Maatschappij die zij in hun bezit hebben, voordat

aan alle verplichtingen tegenover de crediteuren die ten laste van deze aandelen komen is voldaan of deze verplichtingen zijn geregeld. Bovendien dient deze verdeling te worden goedgekeurd bij besluit van de Raad van Bestuur met een meerderheid die ten minste drie vierde van de stemmen van de leden vertegenwoordigt, twee derde van de bestuurders daaronder begrepen.

(b) De verdeling van de activa onder de leden geschiedt naar verhouding van het aantal aandelen in hun bezit en wordt van kracht op het tijdstip en onder de voorwaarden die de Maatschappij redelijk en billijk acht. De aandelen in de verdeelde activa behoeven niet gelijk te zijn naar soorten activa. Geen enkel lid is gerechtigd zijn aandeel in een verdeling van de activa te ontvangen, voordat het al zijn verplichtingen tegenover de Maatschappij is nagekomen.

(c) Elk lid dat activa ontvangt die ingevolge dit artikel zijn verdeeld, geniet ten aanzien van deze activa dezelfde rechten als de Maatschappij vóór de verdeling daarvan genoot.

Artikel VII

Rechtspersoonlijkheid, immuniteiten, vrijstellingen en voorrechten

Afdeling 1. Reikwijdte

Ten einde de Maatschappij in staat te stellen haar doeleinden te bereiken en de haar opgedragen taken te vervullen, worden op het grondgebied van elk lid-land aan de Maatschappij de in dit artikel vermelde rechtspositie, immuniteiten, vrijstellingen en voorrechten toegekend.

Afdeling 2. Rechtspersoonlijkheid

De Maatschappij bezit rechtspersoonlijkheid en heeft in het bijzonder de bevoegdheid:

- (a) overeenkomsten te sluiten;
- (b) roerende en onroerende goederen te verwerven en te vervreemden; en
- (c) rechtsgedingen en bestuursrechtelijke gedingen te voeren.

Afdeling 3. Rechtshandelingen

(a) Vorderingen mogen tegen de Maatschappij uitsluitend worden ingesteld door een bevoegde rechter op het grondgebied van een lid-land waar de Maatschappij een kantoor heeft, waar zij een vertegenwoordiger heeft aangewezen voor het aannemen van gerechtelijke stukken of waar zij waardepapieren heeft uitgegeven of gegarandeerd. De Maatschappij mag geen proces worden aangedaan door lid-landen of personen die optreden voor of vorderingen hebben op lid-landen. Ter regeling van

geschillen tussen de Maatschappij en deze lid-landen of personen dienen deze landen of personen evenwel gebruik te maken van daartoe in deze Overeenkomst, in de verordeningen en voorschriften van de Maatschappij of in met de Maatschappij gesloten overeenkomsten opgenomen bijzondere procedures.

(b) Eigendommen en activa van de Maatschappij zijn vrij van iedere vorm van inbeslagneming, beslaglegging of executie vóór het uitspreken van een eindvonnis tegen de Maatschappij, onverschillig waar zij zich bevinden en wie daarvan de houder is.

Afdeling 4. *Immunitet der activa*

Eigendommen en activa van de Maatschappij zijn vrij van onderzoek, vordering, inbeslagneming of onteigening of andere vormen van beslag-neming of uitsluiting op last van de uitvoerende of de wetgevende macht, onverschillig waar zij zich bevinden en wie daarvan de houder is.

Afdeling 5. *Onschendbaarheid van het archief*

Het archief van de Maatschappij is onschendbaar.

Afdeling 6. *Vrijstelling der activa van beperkende bepalingen*

Voor zover nodig om de Maatschappij in staat te stellen haar doeleinden te bereiken en haar functies te vervullen, alsmede haar werkzaamheden uit te voeren overeenkomstig deze Overeenkomst, zijn alle eigendommen en andere activa van de Maatschappij vrijgesteld van beperkende bepalingen, regelingen, controles en moratoria van welke aard ook, tenzij in deze Overeenkomst anders is bepaald.

Afdeling 7. *Bevoorrechte behandeling van mededelingen van de Maatschappij*

Officiële mededelingen van de Maatschappij worden door de lid-landen op dezelfde wijze behandeld als de officiële mededelingen van andere leden.

Afdeling 8. *Persoonlijke voorrechten en immuniteiten*

Alle bestuurders, bewindvoerders, plaatsvervangers, het leidinggevend en ander personeel van de Maatschappij genieten de volgende voorrechten en immuniteiten:

(a) immuniteit voor rechtsvorderingen in verband met handelingen die zij uit hoofde van hun ambt hebben verricht, tenzij de Maatschappij afstand doet van deze immuniteit;

(b) wanneer zij geen onderdaan zijn van het land waar zij zich bevinden, dezelfde onschendbaarheid ten aanzien van immigratiebeperkingen, registratieplichten voor buitenlanders en militaire dienstplicht alsmede dezelfde faciliteiten ten aanzien van deviezenbepalingen als door

een lid-land aan de vertegenwoordigers en het leidinggevend en ander personeel van vergelijkbare rang in dienst van andere lid-landen worden toegekend;

(c) dezelfde voorrechten ten aanzien van reisfaciliteiten als door de lid-landen aan vertegenwoordigers en het leidinggevend en ander personeel van vergelijkbare rang van andere lid-landen worden toegekend.

Afdeling 9. *Vrijstelling van belasting*

(a) De Maatschappij, haar eigendommen, andere activa, inkomsten en de werkzaamheden en transacties die zij uitvoert ingevolge deze Overeenkomst, zijn vrijgesteld van alle belastingen en douanerechten. De Maatschappij is eveneens vrijgesteld van iedere verplichting tot betaling, inhouding of inning van belastingen of heffingen.

(b) Er wordt geen belasting geheven op of ten aanzien van salarissen en vergoedingen betaald door de Maatschappij aan leidinggevend of ander personeel van de Maatschappij, dat geen onderdaan is van het land waar het zich bevindt.

(c) Er wordt geen belasting geheven van welke aard ook op door de Maatschappij uitgegeven schuldbekentenissen of waardepapieren, met inbegrip van de dividenden of interesten daarvan, onverschillig wie daarvan de houder is:

(i) die een discriminatie inhoudt ten aanzien van zulke schuldbekentenissen of waardepapieren, uitsluitend omdat deze door de Maatschappij zijn uitgegeven;

(ii) indien de plaats waar, of de valuta waarin de papieren zijn uitgegeven of waarin zij luiden of betaalbaar gesteld of betaald zijn, of de plaats waar een kantoor van de Maatschappij is gevestigd of waar zij haar bedrijf uitoefent, de enige rechtsgrond voor een dergelijke belasting zou zijn.

(d) Er wordt geen belasting van welke aard ook geheven op door de Maatschappij gegarandeerde schuldbekentenissen of waardepapieren, met inbegrip van de dividenden of interesten daarvan, onverschillig wie daarvan de houder is:

(i) die een discriminatie inhoudt ten aanzien van zulke schuldbekentenissen of waardepapieren, uitsluitend omdat deze door de Maatschappij zijn gegarandeerd;

(ii) indien de plaats waar een kantoor van de Maatschappij is gevestigd of waar zij haar bedrijf uitoefent, de enige rechtsgrond voor een dergelijke belasting zou zijn.

Afdeling 10. *Toepassing*

Ieder lid-land neemt overeenkomstig zijn wetgeving de nodige maatregelen om op zijn grondgebied aan de beginselen, neergelegd in dit artikel, uitvoering te geven en stelt de Maatschappij van de genomen maatregelen in kennis.

Afdeling 11. *Afstand van voorrechten en immuniteiten*

De Maatschappij kan naar eigen goedgevoelen afstand doen van elk der voorrechten of immuniteiten die krachtens dit artikel zijn toegekend, voor zover en op de voorwaarden door haar te bepalen.

Artikel VIII

Wijzigingen

Artikel 1. *Wijzigingen*

(a) Deze Overeenkomst kan alleen worden gewijzigd bij besluit van de Raad van Bestuur met een meerderheid die ten minste vier vijfde van de stemmen van de leden vertegenwoordigt, twee derde van de bestuurders daaronder begrepen.

(b) Niettegenstaande het bepaalde onder letter (a) van deze afdeling, is de unanieme beslissing van de Raad van Bestuur vereist wanneer het een voorstel betreft tot wijziging van:

(i) het recht uit de Maatschappij te treden zoals bepaald in artikel V, afdeling 1;

(ii) het recht aandelen van de Maatschappij te kopen zoals bepaald in artikel II, afdeling 5, en

(iii) de beperking der aansprakelijkheid zoals bepaald in artikel II, afdeling 6.

(c) Ieder voorstel deze Overeenkomst te wijzigen, afkomstig hetzij van een lid-land hetzij van de Raad van Bewindvoerders, wordt ingediend bij de Voorzitter van de Raad van Bestuur, die het voorstel aan de Raad van Bestuur voorlegt. Indien een wijziging is aangenomen, legt de Maatschappij de aanvaarding in een officiële mededeling aan alle leden vast. Wijzigingen worden voor alle leden drie maanden na de datum van de officiële mededeling van kracht, tenzij de Raad van Bestuur daarvoor een andere periode vaststelt.

Artikel IX

Interpretatie en arbitrage

Afdeling 1. *Interpretatie*

(a) Meningsverschillen omtrent de interpretatie van de bepalingen van deze Overeenkomst die rijzen tussen een lid en de Maatschappij of tussen leden onderling, worden ter beslissing voorgelegd aan de Raad van Bewindvoerders. Leden die in bijzondere mate bij het desbetreffende meningsverschil zijn betrokken, zijn gerechtigd zich gedurende de behandeling in de Raad van Bewindvoerders te doen vertegenwoordigen zoals bepaald in artikel IV, afdeling 4, letter (l).

(b) In elk geval waarin de Raad van Bewindvoerders volgens de voorgaande letter een beslissing heeft genomen, kan een lid verzoeken de zaak naar de Raad van Bestuur te verwijzen, waarvan het oordeel bindend is. Hangende de beslissing van de Raad van Bestuur, kan de Maatschappij voor zover zij dit nodig acht, op grond van de beslissing van de Raad van Bewindvoerders handelen.

Afdeling 2. *Arbitrage*

Wanneer er onenigheid ontstaat tussen de Maatschappij en een lid dat heeft opgehouden lid te zijn, of tussen de Maatschappij en een lid, nadat is beslist dat de werkzaamheden van de instelling zullen worden beëindigd, wordt zulk een onenigheid onderworpen aan arbitrage door een tribunaal van drie scheidsmannen. Een der scheidsmannen wordt door de Maatschappij benoemd, een andere door het betrokken lid en de derde, tenzij de partijen anders beslissen, door de President van het Internationale Gerechtshof. Indien alle pogingen om unanieme overeenstemming te bereiken, falen, worden de beslissingen genomen met een meerderheid van de drie scheidsmannen. De derde scheidsman is gemachtigd alle vragen betreffende de procedure te regelen, waaromtrent verschil van mening bij de partijen bestaat.

Artikel X

Algemene bepalingen

Afdeling 1. *Zetel van de Maatschappij*

De zetel van de Maatschappij is gevestigd op dezelfde plaats als de zetel van de Bank. De Raad van Bewindvoerders van de Maatschappij kan, met een meerderheid die ten minste twee derde van de stemmen van de leden vertegenwoordigt, andere kantoren vestigen op de grondgebieden van lid-landen.

Afdeling 2. *Betrekkingen met andere organisaties*

De Maatschappij kan regelingen treffen met andere organisaties ten aanzien van doeleinden die in overeenstemming met deze Overeenkomst zijn.

Afdeling 3. *Contacten*

Ieder lid wijst een officieel lichaam aan dat met de Maatschappij het contact onderhoudt over zaken die verband houden met deze Overeenkomst.

Artikel XI

*Slotbepalingen**Afdeling 1. Ondertekening en aanvaarding*

(a) Deze Overeenkomst wordt nedergelegd bij de Bank, waar zij tot 31 december 1985 of tot een door de Raad van Bewindvoerders van de Maatschappij te bepalen latere datum openstaat voor ondertekening door de vertegenwoordigers van de in Bijlage A vermelde landen. Ingeval deze Overeenkomst niet in werking is getreden, kan door de vertegenwoordigers van de landen die de Slotakte van de onderhandelingen inzake de oprichting van de Inter-Amerikaanse Investeringsmaatschappij hebben ondertekend een latere datum worden vastgesteld. Iedere ondertekenaar van deze Overeenkomst legt bij de Bank een akte neder, waarin wordt verklaard dat hij deze Overeenkomst heeft aanvaard of bekrachtigd in overeenstemming met zijn eigen wetten en dat hij de nodige stappen heeft ondernomen om al zijn verplichtingen ingevolge deze Overeenkomst na te kunnen komen.

(b) De Bank doet aan haar leden gewaarmerkte afschriften van deze Overeenkomst toekomen en stelt hen behoorlijk in kennis van iedere ondertekening en nederlegging van een akte van aanvaarding of bekrachtiging ingevolge het voorgaande lid, alsmede van de datum daarvan.

(c) Op of na de datum waarop de Maatschappij haar werkzaamheden begint, kan de Bank de ondertekening en de akte van aanvaarding of bekrachtiging van deze Overeenkomst ontvangen van ieder land waarvan het lidmaatschap is goedgekeurd overeenkomstig artikel II, afdeling 1(b).

Afdeling 2. Inwerkingtreding

(a) Deze Overeenkomst treedt in werking wanneer zij is ondertekend en akten van aanvaarding of bekrachtiging zijn nedergelegd overeenkomstig afdeling 1 van dit artikel door vertegenwoordigers van de landen waarvan de inschrijvingen niet minder bedragen dan twee derde van het totaal der inschrijvingen vermeld in bijlage A, welke dienen te omvatten:

(i) de inschrijving van het lid-land met het grootste aantal aandelen, en

(ii) inschrijvingen van in ontwikkeling zijnde regionale lid-landen met een totaal aan aandelen dat groter is dan alle andere inschrijvingen.

(b) Landen waarvan de akten van aanvaarding of bekrachtiging zijn nedergelegd vóór de datum waarop de Overeenkomst in werking is getreden, worden op die datum lid. Andere landen worden lid op de datum waarop hun akten van aanvaarding of bekrachtiging worden nedergelegd.

Afdeling 3. *Begin van de werkzaamheden*

Zodra deze Overeenkomst in werking treedt ingevolge afdeling 2 van dit artikel belegt de President van de Bank een vergadering van de Raad van Bestuur. De Maatschappij begint met haar werkzaamheden op de datum waarop deze vergadering wordt gehouden.

GEDAAN te Washington, D.C., Verenigde Staten van Amerika, in een enkel oorspronkelijk exemplaar, gedateerd 19 november 1984, waarvan de Engelse, de Franse, de Portugese en de Spaanse tekst gelijkelijk authentiek zijn en dat zal worden nedergelegd in het archief van de Inter-Amerikaanse Ontwikkelingsbank, die zich door haar ondertekening bereid heeft verklaard, op te treden als depositaris van deze Overeenkomst en de regeringen van alle landen waarvan de naam is vermeld in bijlage A in kennis te stellen van de datum waarop deze Overeenkomst in werking treedt overeenkomstig artikel XI, afdeling 2.

Bijlage A

INSCHRIJVINGEN OP AANDELEN IN HET MAATSCHAPPELIJK
KAPITAAL VAN DE MAATSCHAPPIJ
(Aandelen van VS \$ 10.000)

Landen	Aantal vol- gestorte aan- delen in het kapitaal	Percentage
In ontwikkeling zijnde regionale landen		
Argentinië	2.327	11,636 ¹⁾
Brazilië	2.327	11,636 ¹⁾
Mexico	1.498	7,490 ²⁾
Venezuela	1.248	6,238 ³⁾
Subtotaal	7.400	37,000
Chili	690	3,45
Colombia	690	3,45
Peru	420	2,10
Subtotaal	1.800	9,00
de Bahama's	43	0,215
Barbados	30	0,150
Bolivia	187	0,935
Costa Rica	94	0,470
Dominicaanse Republiek	126	0,630
Ecuador	126	0,630
El Salvador	94	0,470
Guatemala	126	0,630
Guyana	36	0,180
Haiti	94	0,470
Honduras	94	0,470
Jamaica	126	0,630
Nicaragua	94	0,470
Panama	94	0,470
Paraguay	94	0,470
Trinidad en Tobago	94	0,470
Uruguay	248	1,240
Subtotaal	1.800	9,000
Totaal	11.000	55,000

Landen	Aantal vol- gestorte aan- delen in het kapitaal	Percentage
Verenigde Staten van Amerika	5.100	25,50
Andere landen		
Duitsland, Bondsrepubliek	626	3,13
Frankrijk	626	3,13
Israël	50	0,25
Italië	626	3,13
Japan	626	3,13
Nederland	310	1,55
Oostenrijk	100	0,50
Spanje	626	3,13
Zwitserland	310	1,55
Subtotaal	3.900	19,50
TOTAAL-GENERAAL	20.000	100,00

¹⁾ De vertegenwoordigers van Argentinië en Brazilië verklaarden dat hun deelneming in het kapitaal van de Maatschappij niet alleen diende overeen te komen met hun aandeel in het kapitaal van de Bank, maar ook hun relatieve aandeel in het totale bedrag dat door de in ontwikkeling zijnde regionale landen wordt bijgedragen aan het kapitaal van de Bank diende te handhaven.

²⁾ De Mexicaanse delegatie verricht de bovenstaande inschrijving ten einde ertoe bij te dragen de overtekening weg te nemen die heeft belet dat de Inter-Amerikaanse Investeringsmaatschappij met haar werkzaamheden kan beginnen. Niettemin wenst zij het verlangen van Mexico te laten vastleggen een grotere deelneming in de aandelen van deze multilaterale organisaties te verwezenlijken, opdat, door middel van een systeem van objectieve indicatoren, het grote gewicht van het land wat betreft economie, bevolking en behoefte aan financiële steun voor zijn ontwikkelingsproces, beter wordt weergegeven.

³⁾ Venezuela bevestigt dat het heeft besloten in te schrijven op 1248 aandelen van de Inter-Amerikaanse Investeringsmaatschappij, waardoor het een deelneming van 6,238% in het kapitaal van de Maatschappij verwerft, ten einde de Maatschappij in staat te stellen zo spoedig mogelijk haar werkzaamheden aan te vangen. Venezuela verklaart evenwel vastgelegd te willen zien dat het nog steeds de wens koestert, in de toekomst een groter aantal aandelen te verwerven.

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91, eerste lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging of aanvaarding van de Overeenkomst is voorzien in artikel XI, sectie 1, letter a.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel XI, sectie 2, letter a, in werking treden wanneer de Overeenkomst is ondertekend en akten van aanvaarding of bekrachtiging zijn nedergelegd in overeenstemming met sectie 1 van artikel XI door vertegenwoordigers van landen waarvan de contributie niet minder dan twee derden van het geheel der in bijlage A vermelde contributies omvat waaronder de in sectie 2, letter a, vermelde contributies.

J. GEGEVENS

De Interamerikaanse Ontwikkelingsbank, naar welke Bank onder meer wordt verwezen in artikel 1, sectie 1, van de onderhavige Overeenkomst is opgericht bij een op 8 april 1959 te Washington ondertekende Overeenkomst. Tekst en vertaling van die Overeenkomst zijn geplaatst in *Trb.* 1976, 142; zie ook *Trb.* 1977, 18.

Uitgegeven de derde mei 1985.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK